

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2015

Kateřina Králová

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**The Translation of Selected Texts from the Field of
Rural Tourism**

Kateřina Králová

Plzeň 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – němčina

Bakalářská práce

**The Translation of Selected Texts from the Field of
Rural Tourism
Kateřina Králová**

Vedoucí práce:

Ing. Radana Šašková

Katedra anglického jazyka a literatury

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2015

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2015

.....

Tímto bych chtěla poděkovat své vedoucí práce Ing. Radaně Šaškové za trpělivost, ochotu a cenné rady.

TABLE OF CONTENTS

| | | |
|-------|---|----|
| 1 | INTRODUCTION | 1 |
| 2 | THEORETICAL PART | 2 |
| 2.1 | Translation | 2 |
| 2.1.1 | Translation theory..... | 2 |
| 2.1.2 | Types of translation | 2 |
| 2.1.3 | Equivalence..... | 3 |
| 2.1.4 | The unit of translation | 4 |
| 2.1.5 | Types of meaning..... | 5 |
| 2.1.6 | The role of translator | 5 |
| 2.2 | Traditional translation methods and procedures..... | 6 |
| 2.2.1 | Translation procedures..... | 6 |
| 2.2.2 | Translation methods..... | 7 |
| 2.3 | The translation of proper names | 8 |
| 2.4 | Functional styles | 8 |
| 2.4.1 | Publicistic style | 8 |
| 2.4.2 | Popular-scientific style..... | 8 |
| 2.4.3 | Administrative style..... | 9 |
| 3 | PRACTICAL PART | 10 |
| 3.1 | Translation of the first text..... | 10 |
| 3.1.1 | Commentary to the first text..... | 33 |
| 3.1.2 | Glossary to the first text..... | 38 |
| 3.2 | Translation of the second text | 42 |
| 3.2.1 | Commentary to the second text..... | 45 |
| 3.2.2 | Glossary to the second text | 48 |
| 4 | CONCLUSION..... | 49 |
| 5 | END NOTES | 50 |
| 6 | BIBLIOGRAPHY..... | 51 |

| | | |
|-----|------------------|----|
| 7 | ABSTRACT | 53 |
| 8 | RESUMÉ | 54 |
| 9 | APPENDICES | 55 |
| 9.1 | Appendix 1 | 55 |
| 9.2 | Appendix 2 | 74 |

1 INTRODUCTION

The objective of this bachelor thesis is to translate two texts from the field of rural tourism from English into Czech. Other aim of the bachelor thesis is to describe the theory of translation and to apply it into practice by translation of two texts.

Selected topic is rural tourism. Rural tourism can be described as travelling in order to experience rural countryside and to have a rest from the city environment.

This thesis is divided into two main parts - the theoretical and the practical part. The author's intention was to provide readers with general facts about translation, for this reason the theoretical part contains some basic information about translation theory, translation methods and procedures, the role of translator and translation of proper names. Furthermore, this part contains information about functional styles, which are used in translated texts. They are popular-scientific, administrative and publicistic.

The main core of the practical part is the translation of two texts related to rural tourism. The first translated text is a travel guide, which allures people to visit rural Britain and the other text is composed of two articles from two different EU Rural Reviews: The Magazines from the European Network for Rural Development. In order to complete the practical part, each translation is followed by commentary and glossary. Commentary is composed of macroanalysis, which analyses the source text from the grammatical and lexical point of view and microanalysis, focused on the target text is the commentary on translation process. Both glossaries follows after commentaries. There can be found various words or phrases about rural tourism in alphabetical order.

2 THEORETICAL PART

2.1 Translation

Firstly is important to define what the translation is and what is its purpose. Translation can be the process or the product. The product is the final text produced by the translator. [1] The process of translation is understood as an interpretation of a source language (SL) into the target language (TL) with preserving the meaning and with the structure, which will be similar to TL. It is literal rendering of meaning, adherence to form and emphasis on general accuracy. [2]

2.1.1 Translation theory

There are a lot of scholars and theorists in translation, who tried to describe this process with their theories. One of them is Dagmar Knittlová who defines the theory as a relationship among approaches and some disciplines. The basic meaning has textual linguistic, followed by contrastive linguistics (in grammar, stylistics and also lexicology), sociolinguistics (exploration of language varieties), pragmatolinguistics (theory of speech acts), psycholinguistics (mutual dependence of language, experiences and thoughts) and with fundamental importance stylistics.

But the summary of all these approaches is not only the translation theory also mutual relations are substantial, in which the meaning of single item depends on their relevance in a wider context of the relevant text, situation and culture. [3]

2.1.2 Types of translation

In his book 'About Translation' Peter Newmark describes two types of translation – the communicative and the semantic translation. A communicative translation could be considered as a simplified version to the semantic translation. Most writings, such as journalism, textbooks, scientific and technological writing, popular fiction and other types are

typical for communicative translation. The translator makes the content more accessible to reader and therefore the text is more natural, simpler, smoother and clearer.

A semantic translation is used, when the content is as important as the language of the writer or speaker. For this reason the translator can not correct or improve mistakes in original. It is more detailed, informative, faithful, specific and complex. Semantically translated texts are for example political, scientific, technical or legal. [4]

According to Newmark, there are four levels on which the translator has to be thinking of and working on “1) textual, 2) referential, 3) cohesive, 4) naturalness”. [5]

In his article ‘On Linguistic Aspects of Translation’ the Russo-American linguist Roman Jakobson distinguishes three types of written translation :

1. “Intralingual translation or *rewording* - an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language, which can involve rewording or paraphrase.
2. Interlingual translation or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
3. Intersemiotic translation or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign system, for example music or image.” [6]

The second type *translation proper* defines the transferring proces from SL to TL.

2.1.3 Equivalence

Jacobson also mentions the main problem in all types of translation: that there is no full equivalence through translation. Roman Jakobson claimed that “*all cognitive experiance and its classification is conveyable an any*

existing language.”(Jakobson;1959) According to him the idea of translation is not about the word-for-word replacement of linguistic items and instead of it depends on the substitution of the entire message in other language. The sense may be translated, while the form often can not. The point where form begins to contribute to sense is approach untranslatability. The most problematic for translation are advertisings, songs, poetry, punning and other things in which occur sound and rhyme and they often have double meaning. [7]

Even evident synonym is not fully equivalent and intralingual translation often has to use a combination of code units in order to fully express the meaning of a single unit. Each unit could have within itself non-transferable associations or connotations. [8]

Equivalence is also topic for Nida. He distinguishes two types of equivalence – formal and dynamic equivalence. Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. This type of translation should allow the reader to understand as much of the SL content as possible. For the dynamic equivalence is principle equivalent effect, i.e. that the relationship between receiver and message should have the same effect as that between the original audience and the SL message. [9]

Concept of equivalence occupied theorists for several decades afterwards.

2.1.4 The unit of translation

For Vinay and Darbelnet is the unit of translation the individual signifier. The unit is “*the smallest segment of the utterance whose signs are linked in such a way that they should not be translated individually.*”(Vinay and Darbelnet;1958) They call it the lexilogical unit and the unit of thought.

For Newmark is the natural unit of translation sentence. He states that sentence should not be divided unless there is an appropriate reason for it and any rearrangements must respect Functional Sentence Perspective (FSP), which is information structure of sentence created by the Prague School of Linguists. The new information is known as the rheme and is focused towards the end of a sentence, whereas the old information known as the theme is at the beginning of a sentence. [10]

The translator uses the unit of translation as the linguistic unit when is translating. Translation theorists have proposed various units, from word to the whole text. [11]

2.1.5 Types of meaning

E.A.Nida reminds that during translation we should not forget about the character of statement, the author's purpose and type of recipient.

Nida formulated two types of meaning:

1. Referential meaning – denotation – deals with the words as signs or symbol
2. Connotative meaning – connotation – the emotional reaction created in the reader by a word [12]

2.1.6 The role of translator

According to Czech translation theoretician Jiří Levý every translator should have the knowledge of the source language, target language and the factual content of the translated text. He should understand the source text, interpret the text and then stylize it. [13]

“Translation has its own excitement, its own interest. A satisfactory translation is always possible, but a good translator is never satisfied with it. It can usually be improved. There is no such thing as a perfect, ideal or ‘correct’ translation. A translator is always trying to extend his knowledge

and improve his means of expression; he is always pursuing facts and words. He works on four levels: translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them – here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation; lastly, a matter of taste, where argument ceases, preferences are expressed, and the variety of meritorious translations is the reflection of individual differences.” [14]

2.2 Traditional translation methods and procedures

“While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language.” A contextual factor is also important for translation procedures. [15]

2.2.1 Translation procedures

Linguists Vinay and Darbelnet defined two main translation strategies (direct and oblique translation) consisting of seven types of translation procedures in order to transpose the equivalence from TL to SL. The procedures are ordered from the simplest one to the most difficult one.

1. Transcription – transcription converted to the target language. The phonetic transcription (sound) has primary function in this phenomena. There is also another type which needs to be considered – transliteration. It is also transcription but in another alphabet and is often used for chinese or arabian names. For example Mao-tse-tung changes from /mawdzung/ to /mawtsetung/.
2. Calque – the SL is literally translated into the TL (potflower : hrnková květina)

3. Substitution – replacement a word for another equivalent word (replace noun with pronoun, for example : Peter bought a car. – He bought a car.)
4. Transposition – grammatical changes because of another language system (No entry : vstup zakázán)
5. Modulation – reversal of point of view (angle-joint of the pipe : koleno potrubí)
6. Equivalence – same meaning expressed by another word or phrase (my sweet girl : děvenka)
7. Adaptation – a situation described in the original is substituted by another adequate situation. For example some puns or if the situation does not exist in the target language. (Make hay while the sun shines : Kuj železo, dokud je žhavé) [16]

2.2.2 Translation methods

Modern Anglo-Saxon theories concentrate on the process of translating. The whole process starts with analysis of the source text. Theories distinguish between two main methods – the macro approach and the micro approach.

The macro approach also known as a macroanalysis contains all information we should know about the source text from the grammatical and lexical point of view. All information about type of text, the functional style, author, audience, topic, structure of the text and cultural or historical background. After making this strategic decision comes the phase of detailed decision. The micro approach also called microanalysis is the commentary on the translation process and translation solutions, which analyses concrete examples, grammatical and lexical structure. [17]

2.3 The translation of proper names

Translators use a large number of techniques how to translate proper names. Proper names are considered as units which do not have to be translated in another language, they are just transferred from source language into the target language. In geographical terms the translator have to respect a country's wish to determine its own choice of names for its geographical features. Every translator should search for all proper names he/she does not know. It is better to give classifier to any town, mountain or river which is likely to be unknown. [18]

2.4 Functional styles

Publicistic, popular scientific and administrative style will be characterised in this part, as texts translated from the field of rural tourism have elements of these styles. Each functional style has its own characteristic features.

2.4.1 Publicistic style

This style is used in newspaper, magazines or television and its typical form are essays, newspaper or magazine articles. The common feature is logical structure of the text followed by division into paragraphs. Publicistic style should transfer information and convince the audience with its persuasive function. Typical are also wordplays, metaphors, euphemism or neologism. This style adapts to trends of time so it is permanently changing.

2.4.2 Popular-scientific style

The aim of this style is to inform reader about latest development of science or technology for the general public. It is presented in a comprehensible way and without any specific terminology. It is affected by publicistic and belletrist style. The text has a richer structure for better intelligibility.

2.4.3 Administrative style

The youngest of all styles the administrative style is characteristic for its clarity, factuality, brevity, accuracy, explicitness and repetition. Texts are objective with no emotional expressions with simply and stereotypical structure. A large amount of terms, numbers, abbreviations can be found there. [19]

3 PRACTICAL PART

3.1 Translation of the first text

Venkov je skvělý – proč?

Británie je možná jen malé souostroví, ale je charakteristická ohromnou rozmanitostí krajiny. Od zvlněných kopců a drsných vrcholů ve střední Anglii až k úžasným plážím a zátokám ve Walesu. Její nejsevernější pohoří, Skotská vysočina, nabízí impozantní hory, rozmanité druhy ptactva a mořský život. Například nad Irským mořem se tyčící dramatický Giant's Causeway (Obrův chodník), který mísí mýtus s tisíce let starou sopečnou historií, je pochopitelně nejpopulárnější návštěvnickou zajímavostí v Severním Irsku.

Zaktualizovali jsme Průvodce venkovem pro mezinárodní média od VisitBritain, toto je třetí edice průvodce, který se více než zdvojnásobil díky novému rozšířenému obsahu. Je navržen k poučení a inspiraci pro cestování po Británii. Podívejte se na některé z našich nových článků, více naleznete uvnitř průvodce:

Zbavte se auta a prozkoumejte přírodu

Britský venkov nabízí mnoho zajímavých míst, kde si můžete užít krátkou dovolenou a nepotřebujete auto. Je tedy snadné zkombinovat odpočinek od města s velkou dávkou čerstvého vzduchu a povzbuzujícími procházkami. Všech patnáct národních parků je přístupných hromadnou dopravou. Takže pokud se nacházíte v Manchesteru vyšetřete si čas na výlet do Lake nebo Peak District, jste-li v Londýně, zamiřte do South Downs, nebo utečte z Glasgow k pěknému jezeru Loch Lomond vzdálenému jen 40 minut cesty.

Informace o venkovských místech pro krátkou dovolenou bez auta naleznete na straně 43 a na straně 31 si můžete přečíst, co lze dělat v každém z britských národních parků. Jestliže máte auto, podívejte se na str. 37 na tipy na skvělé cesty po britském venkově s trasami vhodnými pro páry, rodiny nebo skupiny přátel.

Získejte tip od nejlepšího

I když často vidíte fotky celebrit žijících jejich sladký život v Londýně, mnoho z nich nemá nic raději než britský čerstvý venkovský vzduch, útulné hospody a jednodušší způsob života. Zjistěte, kde na venkově si celebrity vybraly svůj domov a která místa rády navštěvují mezinárodní hvězdy - od těch popových až po hollywoodské. Více informací na str. 24.

Zábava pro rodinu

Venkov je perfektní místo pro poznávání s dětmi v patách, se spoustou možností je zabavit. Od objevování dinosaurů na ostrově Wight po pochodování přes Sherwoodský les, dějiště příběhu Robina Hooda.

Přečtěte si o 10 skvělých rodinných dobrodružstvích na str. 15.

Život na ostrově

Británii obklopuje více než 6 000 ostrovů, z nichž pouze 140 je obydleno. Liší se jak mezi sebou, tak často i od pevniny. Naskočte na trajekt a zažijte opravdové dobrodružství – vyberete si ostrov Wight s jeho slavným Česnekovým festivalem? Nebo ostrovy Scilly Isles s jejich subtropickým klimatem a prvotřídními zahradami? Nebo možná Orkneje, přímo na severu, kde byste se mohli spřátelit s tuleněm.

Pro celý článek nalistujte str. 80.

Kempujte, 'glampujte', spěte v majáku, domku na stromě nebo v hradu!

Není lepší způsob návratu k přírodě než v ní přespat – ale v dnešní době není nutné spát venku v drsných podmínkách. ‘Glamping’ začal na festivalech v Británii a stal se populárním. Nyní se můžete ubytovat podle vaší chuti v jurtě, v igvamu, dlouhém úzkém člunu používaném na kanálech nebo dokonce v domku na stromě. Pokud si chcete dopřát více pohodlí, budou vám vyhovovat hotely ve venkovských domech či ubytování v hradech a historických nemovitostech.

Přečtěte si našeho úplného průvodce pro vyhledání vašeho vhodného ubytování, od str. 98.

10 venkovských zážitků, které si nesmíte nechat ujít

Pro milovníky dobrodružství, jakož i rodiny, lovce hvězd a milovníky zahrad nabízí britský venkov spoustu příležitostí k prozkoumání přírody.

1. Sáhněte po hvězdách

Plujte noční oblohou ve skotském parku tmavé oblohy (Dark Sky Park) . Nachází se v jedné části 75 000 hektarového Galloway Forest parku, v jihozápadním Skotsku, dvě a půl hodiny jízdy na jih od Glasgow. Galloway Forest Dark Sky park byl akreditován Mezinárodní neziskovou organizací pro tmavou oblohu (IDA – International Dark Sky Association) v roce 2009 – jako první v Británii. Návštěvnické centrum pořádá pravidelné akce, např. hvězdářství pro začátečníky konající se v létě. Přestože centra jsou přes zimu zavřená, park je stále přístupný.

V roce 2011 byl jmenován Národní park Exmoor na jihozápadě Anglie první mezinárodní rezervací tmavé oblohy (Dark Sky Reserve) v Evropě, v roce 2013 se jí stal i Brecon Beacons ve Walesu.

www.forestry.gov.uk/darkskygalloway.

2. Užijte si tradiční hospodský oběd

Nejmenší hrabství v Anglii, Rutland, jen necelé dvě hodiny jízdy od Birminghamu, nabízí k ochutnání tradiční britský venkov. A je také domovem Hospody roku 2014, vybrané *The Good Pub Guide*. V hospodě jménem Olive Branch, v krásné vesnici Clipsham servírují klasické hospodské jídlo spolu s vybranými pokrmy, dodávané s vášní pro místní produkci. Trnkový gin, švestková vodka a svařené víno, vyráběné z bobulí sebraných z okolních živých plotů, doplňuje seznam sudových piv a kvalitních vín. Přes ulici má hospoda dokonce i pokoje.

www.theolivebranchpub.com www.thegoodpubguide.co.uk

3. Vyrazte k vodě

Britské vodstvo nabízí rekreační možnosti pro všechny - od příjemných plaveb po vodním kanálu, přes plavání v řekách až k volnočasovému vodnímu sportu na jezerech. Ale k získání dostatečné hladiny adrenalinu zamiřte do Walesu, kde se zrodil coasteering. Zúčastněte se jedinečné směsi šplhání na pobřeží, skákání po kamenech, objevování jeskyní, plavání ve vlnách, skákání z útesů a užijte si co nejvíce velkolepé velšské pobřeží. Rezervujte si prostřednictvím akreditovaného provozovatele, jako je např. Anglesey Adventures. Cena za dítě £25 a dospělého £40.

www.angleseyadventures.com

4. Relaxujte na pláži Blue Flag

Pláž Portsteward Strand spravovaná organizací National Trust v irském severním hrabství Londonderry, vzdálená přes hodinku jízdy z Belfastu, je jednou z nejmalebnějších pláží této destinace. Dvě míle zlatého písku mají v zádech starodávný systém písečných dun, který je útočištěm divokých zvířat a květin. Je místem, kam vás zvou k prozkoumání přehledně označené turistické stezky.

Pláž Rhossili ve Walesu, vzdálená ani ne hodinu jízdy západně od města Swansea, byla minulý rok zvolena cestovní webovou stránkou TripAdvisorem jednou z 10 nejlepších pláží z celého světa – porazila dokonce i Havaj! Užijte si na vlastní kůži tu krásu na procházce, při plavání nebo surfování.

www.nationaltrust.org.uk/portstewart-strand,
www.visitwanseabay.com/rhossilibay

5. Navštivte nádhernou zahradu

Británie, národ milovníků zahrad, je domovem několika nejslavnějších zelených prostranství celého světa. Zahrady Lost Gardens of Heligan v Cornwallu překypují historií a jsou od Londýna vzdáleny asi pět hodin vlakem spolu s přesunem k zahradám. Poté, co zahrady zchátraly, když lidé, kteří se o ně starali, odešli bojovat do 1. světové války, byly v 90. letech zachráněny před zapomenutím a pozvolna zrenovovány. Teď můžete na 200 akrech spatřit bujnou subtropickou džungli, viktoriánské produkční zahrady, místa romantické potěchy a průkopnický projekt s volně žijícími živočichy.

www.heligan.com

6. Vyjděte na britský nejvyšší vrchol – nebo jeho bratříčka

Nemusíte být zrovna horolezec, abyste se vypořádal s nejvyšší horou Britských ostrovů, Ben Nevisem, která se nachází ve Skotské vysočině, téměř čtyři hodiny severně od Glasgow. Ačkoli se každoročně 125 000 lidí pokouší o výstup až na vrcholek hory vysoké 1 344 metrů, nenechte se svést a jít touto horskou stezkou, jestliže na to nejste připravení. Glen Nevis, na úpatí hory Ben Nevis, je klidnější vyhlídkou s řadou stezek, včetně stezky Riverside Path, Wishing Stone Walk a Nevis Gorge k vodopádům Steall Falls.

<http://ben-nevis.com>

7. Sbalte si piknik

Když svítí slunce, Britové milují rozprostřít si deky na zem a piknikovat s přáteli – dokonce mají svůj vlastní národní piknikový týden (www.nationalpicnicweek.co.uk). Organizátoři této každoroční oslavy hostiny v trávě zvolili Avon Valley Country Park nedaleko Bristolu, jen necelé dvě hodiny vlakem z Londýna, jedním ze tří nejlepších míst pro piknik v Británii za rok 2013. Najděte si své místo na 50 akrech země, kde se můžete projít po značených turistických trasách, či jen tak se procházet podél břehů řeky Avon, nebo se projet lodičkami na jezírku. Otevřeno je od dubna do října.

www.avonvalleycountrypark.com

8. Cestujte zpátky v čase na starobylém místě

Hadrianův val, zapsaný na seznamu světového kulturního dědictví UNESCO, se táhne 73 mil napříč severovýchodní a severozápadní Anglií. Také je to nejslavnější hranice Římské říše, vzdálená asi dvě hodiny vlakem z Edinburghu. Náleží k britským národním pokladům, toto místo umožňuje návštěvníkům prozkoumat 2 000 let historie prostřednictvím pozůstatků pevností a měst roztroušených po celé délce valu. Pevnost Vindolanda, která je staršího data než samotný val, má něco z toho nejlepšího – včetně chrámů, lázeňských domů a Vindolandských destiček, jež dávají nahlédnout do života Římanů.

www.visitnorthumberland.com

9. Přimkněte se k přírodě v přírodní rezervaci

Vlky, divoké kočky, lední medvědy, pandy červené, skotskou zvěř a ohrožená zvířata z hor a tundry z celého světa potkáte v Highlands

Wildlife Parku, blízko města Aviemore v severním Skotsku. Naskočte do Land Roveru a spatřete na vlastní oči domorodou zvěř a vzácné druhy zvířat nebo se vydejte na fotografickou cestu s průvodcem a užijte si prohlídku za zavřenými dveřmi, kde si můžete vyfotografovat tygry a lední medvědy, zatímco žerou svou snídani. Ať si vyberete jakoukoli prohlídku, nádhernou divokou krajinu okolní přírody si určitě užijete.

www.highlandwildlifepark.org

10. Navštivte typickou britskou vesnici

Britský venkov je posetý malebnými vesnicemi a vy byste jen stěží navštívili destinaci, aniž by se v žádné z nich nic nedělo. Každá má své vlastní jedinečné kouzlo. Vesnice Tintern, v přírodní rezervaci Wye Valley, známé také jako “oblast mimořádné přírodní krásy” nacházející se na hranicích mezi Anglií a Walesem je jen jeden případ. Kochejte se velkolepými troskami Tintern Abbey – nejzachovalejším středověkým opatstvím ve Walesu. Prozkoumejte dramatickou přírodní krajinu, která obklopuje vesnici. Užijte si ochutnávku vína na vesnické vinici Parva Wine nebo hody na tradičním nedělním obědě v jednom z vesnických hostinců.

www.tinternvillage.co.uk

Jezte, spěte a pracujte (!) na rušných britských farmách

Britové jsou národem farmářů – téměř tři čtvrtiny úrodné půdy jsou k dispozici pro pěstování plodin k výrobě chutného jídla a pití. V posledních letech farmáři otevírají své domovy, aby hosté zakusili autentickou chuť britského života na venkově. Renovují stodoly a stáje, aby vytvořili příjemné útočiště v půvabném prostředí venkova. Nejde tu jen o přespání na jednu noc. Britští farmáři také dodávají jídlo, aby

uspokojili rostoucí poptávku po čerstvých a sezónních potravinách, které zvládnou krátkou cestu z farmy na stůl bez přidaných látek.

Je mnoho způsobů, jak si užít tradiční a zároveň moderní ubytování a gastronomické zážitky, které nám britská zemědělská komunita nabízí, aby nás nalákala na venkov. Zde jsou některé z nejlepších.

Vyspěte se

Dostaňte se na vrchol blaha v ubytování Bluebell Croft na Skotské vysočině

Divočina Skotské vysočiny, tři hodiny jízdy z Glasgow, je místem pro tento pracovní croft (typ skotské farmy), kde krajina rovná se komfort. K dispozici jsou dva domy k pronájmu s dobře vybavenou kuchyní, velkým obývacím prostorem a vlastní koupelnou s ložnicí – je zde i horká lázeň, ze které si můžete vychutnat nádherný výhled na hory. Při příjezdu okusíte chuť farmy díky štědrému dárkovému koši připraveného vlastníky, obsahující domácí koláčky a džem. V Bluebell Croft je možné koupit ovoce, zeleninu, maso a vajíčka. Objednejte si u Chrissie dušené maso se zeleninou, abyste si odpočinuli od vaření. Hosté jsou pobízeni, aby se s croftem sžili. Malé děti budou rády pomáhat se sbíráním čerstvých vajíček k snídani a rády uvidí vylíhnutá kuřátka. Rose Cottage, dva pokoje, od £600 za týden. Honeysuckle Cottage, čtyři pokoje, od £1 200 za týden. (www.bluebellcroft.co.uk)

WWOOFuj na farmě Old Sleningford v severním Yorkshiru v severní Anglii

Silná touha ukázat ekologický způsob života inspiruje tuto malou usedlost v severním hrabství Yorkshiru, dvě hodiny jízdy od Manchesteru. Pomocí různých kurzů a akcí slouží sedmnáct akrů této farmy k výměně nápadů a zkušeností. Bývají tu také dobrovolnické dny pro všechny věkové

kategorie. Old Sleningford pořádá týdny pro WWOOFery od května do října – WOOF je zkratka pro schéma celosvětových příležitostí na ekologických farmách (WWOOF - the World Wide Opportunities on Organic Farms) – kdy odměnou za praktickou pomoc je jídlo a ubytování ve velkém zvonovitém stanu. Pust'te se do práce při chovu prasat, ovcí, kuřat, hus a krocanů, starejte se o úly, pěstujte plodiny v lesní zahradě, sušte maso, moštujte jablka a učte se tradičním řemeslům, jako je například výroba vrbových židlí. Mnohé aktivity jsou zdarma, jen za některé kurzy se účtují drobné poplatky. (www.oldsleningford.co.uk)

Upečte si košíčky na farmě Harrop Fold v Cheshiru v severozápadní Anglii

Na této malé farmě posazené v údolí 40 minut jízdy od Manchesteru, se hospodaří již téměř tisíc let. V současnosti rodina Stevensonova ošetřuje malé stádo Aberdeen-Anguského skotu, prasata a slepice, které snášejí vejce podávaná k snídani návštěvníkům hospodářství. Ti jsou ubytováni ve třech pokojích pro hosty. Ale hlavní atrakcí je zde Leahina spíž, kde dcera pana Stevensona nabízí 'zážitky s potravinami', včetně možnosti vyhrnout si rukávy a péct celý den. Můžete upéct košíčky a teď ještě trendovější dortová lízatka. Sedsedněte se kolem jejích tradičních kamen se sklenicí míchaného nápoje v ruce; dívejte se a učte se - a potom výrobky, nad kterými se sbíhají sliny, snězte. Kurzy "Spousta košíčků" a "Navrhujeme dortová lízatka" stojí každý £65 na osobu, ukázkové vaření a oběd/večeře £60; pokoje od £60 za noc. (www.harropfoldfarm.co.uk)

Ostříhejte ovce na farmě Ty Gwyn ve středním Walesu

Hluboko v srdci Walesu, dvě hodiny jízdy autem severně od Cardiffu, nabízí farma Ty Gwyn svým návštěvníkům tradiční hospodářské kratochvíle. Staňte se zemědělcem na jeden den - stříhejte ovce, pomáhejte s telením, krmte hospodářská zvířata a řiďte zemědělské

stroje. Farma má dvě krásné chaty, ve kterých se můžete ubytovat – chatu Grannary s vlastní zahradou a chatu Straw, neobvyklou stavbu z balíků slámy se střechou izolovanou ovčí vlnou, kde se můžete oprostít od moderního života v krásném prostředí louky plné květin. Staňte se na jeden den zemědělcem za cenu £50; chata Granary pro čtyři lidi od £300 za týden; chata Straw pro čtyři lidi od £500 za týden. (www.tygwynfarm.co.uk)

Seznamte se s krávou Dolly na farmě College v Norfolku ve východní Anglii

Mladé rodiny jistě nadchne život na farmě College, tři hodiny jízdy z Londýna. Je to jedna z farem, uváděných v seznamu farem Feather Down, což je seznam 31 nezávislých malých hospodářství po celé zemi, která nabízejí luxusní kempování – známé jako “glamping”. Na každé farmě jsou hosté ubytováni v super velkém rodinném stanu charakteristickém pro Feather Down. Každý má hlavní ložnici pro dospělé a palandy pro děti, kuchyňskou linku se sporákem, jídelní kout s lustrem se svíčkami - a svou vlastní toaletu! Na farmě College se děti mohou spřátelit s mnoha zvířátky, včetně skotu, koní, slepic a domácího mazlíčka krávy Dolly. Navštivte farmu v srpnu nebo v září a váš stan bude v nádherné záplavě slunečnic. Víkendy od £315, pobyty uprostřed týdne od £245 a týdenní prázdniny od £445. Od dubna do října. (www.featherdown.co.uk)

Jdi za zlatem na chatu Barn v Cornwallu v jihozápadní Anglii

Na samém cípu Cornwallu, v klidné osadě u skalnatého pobřeží na samém jihozápadním bodu Anglie, pět hodin vlakem z Londýna, najdete tuto ekologickou farmu. Majitelé zde chovají vzácná plemena zvířat, včetně skotu Dexter a kuřat Maran a zároveň se starají o lesy s listnatými stromy. Ale vše se netočí jen okolo péče o půdu. Při pobytu na této farmě

můžete využít možnost si na vlastní kůži vyzkoušet zlatnictví. Jeden z majitelů je zlatník a po domluvě se můžete naučit, jak pracovat s tímto nejvzácnějším kovem. Také ubytování je neobvyklé. Hosté bydlí v přestavěné stylové třípokojové stodole, kde každý detail má svůj význam. Prostor je dobře navržen, má velkoprostorovou kuchyni a jídelnu s velkým obývacím pokojem. Mnoho nábytku je vyrobeno ručně ze dřeva, včetně dubových stolů a mahagonových truhel. Od £362 týdně, lekce zlatnictví od £25. (www.cornishcottagesonline.com/cottages-cornwall/Ruan/BarnCottage)

Najezte se

Daylesford, Gloucestershire, střední Anglie

K vypěstování dobrého jídla se musíte starat o půdu. To je filozofie ekologických zemědělců z jedné z nejoblíbenějších skupin britských farmářských obchodů. Jedním z nich je i mnohonásobně oceněný Daylesford v Gloucestershire, dvě hodiny jízdy z Londýna. Organické potraviny a nápoje prodávané v jejich obchodě pochází z jejich farmy a od dodavatelů domácích potravin, kteří rovněž usilují o kvalitu a udržitelnost rozvoje. Mají tam jak maso, zemědělské a mléčné výrobky, tak i kavárnu, kde můžete ochutnat lahodné produkty z farmy. Pro inspiraci, Daylesford provozuje kuchařskou školu s kurzy zahrnující například 'Z pole na stůl' (£90) a 'Upečte perfektní večeři' (£175) a právě publikovali svou první kuchařskou knihu *A Love For Food* (Láska k jídlu). Obchody najdete na farmě a v Londýně, je možné objednávat i online. Farma nabízí čtyři chaty od £330 za dvou až třídní pobyt. (www.daylesford.com)

Riverford Organics, Devon, jihozápadní Anglie

Natáhněte si Wellingtonky a projděte se vlastní turistickou trasu poli k jednomu z největších britských dodavatelů organických ovocných a zeleninových bedýnek. Tato farma, čtyři hodiny jízdy z Londýna, je hlavním centrem programu, který dodává úžasně čerstvé sezónní potraviny zákazníkovi přímo domů. Projděte se osobně poli a k obědu či večeři ochutnejte pokrmy uvařené v restauraci Field Kitchen, jako je například tykev, špenát, červená cibule a sýr feta zapečené v těstíčku. Při bezplatných akcích pro rodiny, např. ‘Dni dýní’ se i děti vydrží bavit výrobky a uměleckými výtvoři ze zeleniny. Riverford také pořádá kurzy vaření na jiných místech, na večerních setkáních ve Vegetariánské kuchařské škole v Bath (£45), a Klubu vaření v severním Londýně (£45). (www.riverford.co.uk)

Bodnant Welsh Food Centre, Conwy, severní Wales

Zkuste chuť Walesu v Bodnant Welsh Food, tři hodiny vlakem z Manchesteru, kde najdete farmářský obchod, čajovnu, restauraci a kuchařskou školu, zaměřenou na regionální potraviny. Centrum potěší vaše oči i chutě; a nachází se v krásně zrenovovaných zemědělských budovách na farmě Furnace, na historickém panství Bodnant z 18. století. Vyrábí se zde máslo, zmrzlina a také med z Národního včelařského centra Walesu, který se má zrovna sídlo na dvoře statku. Z podomácku vyráběných potravin tu představují také odchovaný dobytek, jako jsou horská jehňata. Snídani, oběd nebo svačinu si můžete vychutnat v čajovně s výhledem na nedalekou řeku a kopce. Nebo se zastavte na večeři v restauraci Haybarn, ta nabízí typické velšské steaky. V nejmodernější kuchyni pořádá kuchařská škola různé kurzy– jak pro mladé kuchaře tak pro dospělé. Na farmě je k dispozici bed and breakfast, od £50 za noc. (www.bodnant-welshfood.co.uk)

Kilnford Barns, Dumfries, jihozápadní Skotsko

‘Poznej svého farmáře, poznej své jídlo.’ To je motto na Kilnford Barns, 90 minut jízdy z Glasgow. Tato filozofie vychází z toho, že majitelé (rodina Romových) obhospodařují tyto pastviny již 300 let a vždy dodávali místnímu společenství maso, zeleninu, mléko a vejčička. Tak proč to teď měnit? Až na výjimky, návštěvníci přicházejí z širokého okolí, aby se zásobili z farmářského obchodu. Řezníkův pult nabízí i domácí hovězí z plemene Galloway a černohubá jehňata krmená trávou (když projdete naučnou stezku, uvidíte je se pást). Také něco ochutnejte v kavárničce Kilnford Kitchen Café, která se v teplejších měsících rozšíří i o prosluněnou terasu. (www.kilnford.co.uk)

Ekologická farma Ballylagan, hrabství Antrim, Severní Irsko

První ekologická farma Severního Irska je pouhých 20 minut autem severně od rušného Belfastu. V roce 1999, kdy při otevření přestříhl pásku princ z Walesu, kdy ‘obchodem’ byla jen brána farmy. Dnes je to speciálně postavený obchod plný bio hovězího, vepřového, kuřecího, vajec a sezónního ovoce a zeleniny. Vše se pěstuje a chová na zdejších pozemcích nezatížených umělými hnojivy a hormony. V roce 2011 farma otevřela svoji čajovnu, kde se k obědu podává i šunkový sendvič z masa prasat z volného výběhu a charakteristické pro odpolední čaje jsou domácími džemy, čerstvě připravené v místní kuchyni. V terénu pokračují práce k ochraně přírody. Nejnovějším projektem na farmě je nová výsadba lesa, ve kterém se hosté budou moci procházet. Zůstaňte i přes noc v penzionu. Bed and breakfast je k dispozici od £95 za noc.

Vraťte se zpátky v čase – do nejzachovalejších měst a vesnic v Británii

Georgiánské měšťanské domy, chalupy s doškovou střechou a nádherný výhled na zvlněnou krajinu. Nejkrásnější zachovalá města a vesnice v

Británii se dělí o historii a půvab, což z nich dělá ideální únik od hluku a shonu moderního života.

The Cotswolds, jihozápadní Anglie

Uprostřed mírně zvlněných kopců najdete zasazenou malebnou vesnici Lacock. Bývalé centrum středověkého obchodu s vlnou stále odráží tuto dobu až do dneška – nejsou zde žádné televizní antény, závěsné kabely nebo žluté čáry na vozovce, které by vám zkazily tento dojem. Putujte zpátky do 18. století a pokochejte se chalupami s doškovou střechou a čenobílými tudorovskými hrázděnými budovami, než ulehnete v útulné chatě.

www.nationaltrust.org.uk/lacock

Tip od zasvěcence: Návštěva Cotswolds by nebyla kompletní bez výletu do starého lázeňského města Cheltenham. Je jedním z nejzachovalejších měst regentského stylu v Británii. Při pohledu z lázeňského vřidelního pavilonu na široké trávníky a okrasná jezírka v parku Pittville, se budete cítit, jako byste se vrátili zpátky v čase. (www.visitcheltenham.com)

Poloha: Cotswolds je snadno přístupná oblast táhnoucí se asi 100 mil od severu k jihu, která leží západně od Londýna a za 90 minut se tam snadno dostanete vlakem nebo autem.

www.cotswolds.com

Rye, východní Sussex, jihovýchodní Anglie

Rye je jedním z nejlépe dochovaných středověkých měst v Anglii. Je typické svou okouzující dlážděnou ulicí Mermaid Street, impozantním normanským kostelem sv. Panny Marie, bohatým výběrem specializovaných obchodů a prosperující rybářskou flotilou. Objevujte architektonické skvosty a úzké uličky. Potom vylezte na věž farního

kostela sv. Panny Marie a budete mít krásný výhled na přírodní rezervaci Rye Harbour, kde se nachází hrad Camber Castle. Georgiánský dům Lamb House byl vždy magnetem pro spisovatele a umělce, kdysi byl domovem Henryho Jamese a dnes je plný rozmanitých uměleckých a fotografických galerií.

Tip od zasvěcence: Navštivte nedaleké Camber Sands, jedinečný systém písečných dun ve východním Sussexu, známý svou výjimečnou přírodní krásou, bezpečným koupaním a vodními sporty.

Poloha: Na anglickém jihovýchodním pobřeží Kentu a Sussexu se nachází pět bývalých přístavů, nazývaných "Cinque Ports". Tam leží i město Rye, jen 40 minut jízdy vlakem z Londýna.

www.ryesussex.co.uk

Ludlow, Shropshire, západní Anglie

Architektonický skvost s pulzující komunitou, to je Ludlow. Je to prosperující tržní město obklopené neporušenou hornatou krajinou jižního Shropshiru a velšského přihraničí. Skvělé pěší a cyklistické trasy jsou na dosah, zatímco rozvržení centra města a jeho architektura dokládá 900 let starou normanskou historii. Dlouhé široké tržní náměstí a "propletené" uličky stejně jako jeho slavné kombinace stavebních materiálů a stylů, přidávají městu na kouzlu. Dokonce se můžete ubytovat v hrázděném hotelu Feathers ze 16. století.

www.feathersatludlow.co.uk

Tip zasvěcence: Ludlow získal vynikající pověst díky kvalitě jídla, a tak se každé září koná festival jídla a pití s názvem Ludlow Food and Drink Festival, který láká milovníky dobrého jídla z celého světa. Také se pořádají vánoční trhy Ludlow Medieval Christmas Fayre (www.ludlowmedievalchristmas.co.uk).

Poloha: Na hranicích Anglie s Walesem. Město Ludlow v hrabství West Midlands je dostupné vlakem z Londýna (tři hodiny) a z Manchesteru (90 minut).

www.ludlow.org.uk

Presteigne, Powys, Wales

Odlehlé město Presteigne, rozkládající se na hranici Walesu a Anglie, si zachovalo krásu napříč staletími. Obklopené panenskou přírodou a s ulicemi plnými staromódních výloh je domovem pro zahradníky, spisovatele a dokonce i tvůrce klarinetu. Za návštěvu také stojí muzeum v bytě soudce Judge's Lodging, o kterém se říká, že je 'fascinujícím sociálním dokumentem přežití' a 'nejpozoruhodnější zachovalou budovou anglického soudu'.

www.judgeslodging.org.uk

Tip zasvěcence: Na konci srpna navštivte každoroční festival Presteigne. Je Mekkou pro ty, kdo hledají současnou vážnou hudbu v idylickém prostředí velšského přihraničí.

Poloha: 90 minut vlakem z Birminghamu ke krásnému pobřeží západního Walesu.

www.presteigne.org.uk

Crail, Fife, východní Skotsko

Crail je krásná, živá přímořská vesnice na pobřeží Fife, která byla ve 12. století významným obchodním a rybářským přístavem. Dlážděné ulice se sunou do miniaturního přístavu, který je chráněn útesy a obklopen rybářskými chatkami. Ve vesnici se na třech středověkých ulicích nachází městské domy ze 17.-18. století a stará hezká mýtná stanice pravděpodobně pocházející z konce 16. století. Pusťte se do tradičních

fish and chips u přístavu, než necháte svá unavená těla odpočinout v okouzlujícím bed and breakfast nebo chalupě v této pohlednicově dokonalé vesnici.

Tip od zasvěceného: Poučte se o fascinující historii této oblasti v Crail Museum a Heritage Centre, než si vyberete ručně malovanou keramiku od místních hrnčírů z Crail Pottery. (www.crailmuseum.org.uk)

Poloha: Crail je přímořská vesnice na východním pobřeží Neuk of Fife, dvě hodiny vlakem nebo autobusem z Edinburghu.

www.visitscotland.com

Strathpeffer, Skotská vysočina

Viktoriánské lázeňské město Strathpeffer krásně spojuje dobu viktoriánské vlády s tradicí Vysočiny. Tuto populární základnu všech turistů na Skotské vysočině obklopují lesnaté kopce. V době svého největšího rozmachu bylo město renomovaným evropským zdravotním střediskem. Obnovený lázeňský vřídelní pavilon (Pump Room) je stále místem, kde si návštěvníci léčí svoje onemocnění popíjením vody z léčivých pramenů. Muzeum dětství na Vysočině (Highland Museum of Childhood) se nachází v obnovené viktoriánské vlakové stanici. Podívejte se, jak děti vyrůstaly na Vysočině, je to skvělý způsob jak poznat místní historii a tradice.

www.highlandmuseumofchildhood.org.uk

Tip od zasvěceného: Několikrát za rok se turisté do Strathpefferu jen hrnou. Je to díky celosvětově nejextrémnějšímu 24hodinovému závodu na horských kolech, který se koná každoročně v lednu a přitahuje více než 400 závodníků. A jedny z nejstarších Highland Games neboli Skotských her se konají v areálu hradu Leod každoročně v srpnu,

zatímco místní tanečníci z Vysočiny (Highland dancers) tančí na náměstí každou sobotu od konce května do září.

Poloha: Čtyři míle západně od města Dingwall na poloostrově Black Isle ve Skotské vysočině. Město Inverness je branou pro cesty letadlem k Vysočině, let z Londýna trvá něco málo přes 90 minut. Vysočina má vlakové spojení i s městy Aberdeen, Glasgow a Edinburgh.

www.visitscotland.com

Whitehead, hrabství Antrim, Severní Irsko

Krásná viktoriánská přímořská vesnice Whitehead na východním pobřeží hrabství Antrim je ideální místo pro ozdravný pobyt na irském mořském vzduchu. Je také základnou pro irský spolek na ochranu železnic (the Railway Preservation Society of Ireland) a jeho parní lokomotivy spolu s vozovým parkem přístupné veřejnosti. Staré parní lokomotivy a vagóny Portrush Flyer také můžete spatřit na jejich cestách do mnoha částí Irska. I když barevně namalované domy na nábřeží přidávají městu kouzlo, pro skutečně nezapomenutelný pobyt si raději vyberte domy u majáku Blackhead Lighthouse. Je to jediný způsob ubytování v Severním Irsku, ze kterého máte nádherný výhled na pobřeží.

www.irishlandmark.com

Tip od zasvěcence: Členité a pestré pobřeží Antrim Coast nejlépe oceníte na stezce pro pěší turisty Blackhead Path. Pro aktivnější jedince jistě bude největší odměnou vyšplhání po kamenných schodech až k majáku.

Poloha: Jen 20 minut jízdy autem z Belfastu.

www.discovernorthernireland.com

Vzrušující zážitky v přírodě

Britské zvlněné kopce a malebná jezera zde nejsou jen k pokochání – proč se nekutálet z kopců a nepotápět se v jezerech? Existuje mnoho způsobů jak se v krásné britské přírodě protáhnout a zvýšit si hladinu adrenalinu. Zde je pár návrhů.

Jízda na mořském kajaku ve Skotsku

Kajakářská expedice od jezera Loch Linnhe k průlivu Sound of Arisaig na skotském velkolepém západním pobřeží byla zvolena ‘životní jízdou’(‘Tour of a Lifetime’) měsíčníkem *National Geographic*. Cestovní společnost Wilderness Scotland provádí vstupní školení pro ty s malou nebo žádnou zkušeností, kteří mají zájem vyzkoušet krásná pobřeží lemující Skotskou vysočinu a ostrovy. Kurzy mají základnu na soukromé ubytovně, takže se po návratu koncem dne budete mít kde zahřát a usušit. Ti zkušenější mohou vyrazit na pěti nebo šestidenní výlety s divokým tábořením na vzdálených plážích a ostrovech pro pravý zážitek z divočiny. Pokud cestujete letadlem, pro výlety do divočiny je nejlepším výchozím letištěm Inverness. Pokud vlakem, pak Inverness, Mallaig, Aviemore nebo Fort William jsou snadno dostupné z Glasgow a Edinburghu a většina expedic na mořských kajacích tam začíná.

www.wildernessscotland.com

Procházka s obry

Giant’s Causeway (Obrův chodník) v Severním Irsku je na seznamu světového dědictví UNESCO. Představuje mýtus, legendu a geologický div na jediném úseku pobřeží. Šestiboké čedičové sloupy tvořící chodník jsou velkolepým místem, ať už se na ně díváte z dálky nebo je prozkoumáte zblízka pěšky. Dvanáct mil dlouhá pobřežní stezka od Obrova chodníku končí u lanového mostu Carrick-a-Rede, který představuje adrenalinový zážitek. Rybáři nechali postavit tento most

k ostrovu Carrick-a-Rede, přes 23 metrů hlubokou a 20 metrů širokou propast, aby mohli kontrolovat sítě na chytání lososů. Lanový most měl dříve pouze jedno lano jako zábradlí, později byl nahrazen společností National Trust zábradlím pro obě ruce. Jakmile se dostanete na ostrov Carrick budete odměněni pestrou škálou okouzujícího ptactva a nerušeným výhledem na ostrov Rathlin a Skotsko. Pryč z ostrova vede jen jedna cesta – zpátky přes houpající se most – tak se nedívejte se dolů! Nejlepší způsob jak se dostat k Obrovu chodníku je po silnici, a to buď autem (jen něco přes hodinu jízdy z Belfastu) nebo autobusovou dopravou.

www.discovernorthernireland.com

Coasteering ve Walesu

Jedna z nejobrodrůžnějších aktivit, kterou můžete zažít a Wales je na to pravé místo. Co je vlastně coasteering? V podstatě je to vytvoření cesty podél pobřeží při hladině moře, jakýmkoli způsobem je to možné. Plavejte, šplhejte, vylezte, vydrápejte si cestu správným směrem a skákejte do moře z výšky (jen kde je to bezpečné). Wales má míle ohromujících přírodních pobřeží, skryté zátoky, vysoko se tyčící mořské útesy, mořské jeskyně, oceňované a tajné pláže – které můžete objevovat jako skutečný průzkumník. Coasteering se prvně zkoušel v hrabství Pembrokeshire, na jihozápadním konci Walesu, kam se snadno dostanete vlakem i autem.

www.visitwales.co.uk

Surfujte v Newquay

Od úplných začátečníků, přes profesionály, k veteránům, všichni mají možnost chytit vlnu v městě Newquay, hrabství Cornwall, asi 5 hodin autem jihozápadně od Londýna. V Newquay je centrem surfování pláž

Fistral, která má pověst jedné z nejlepších plážových zastávek v zemi. Přímořská letoviska Lusty Glaze, Towan, Great Western a Tolcarne s jejich plážemi také nabízejí kvalitní vlny k surfování – je to surfovací kultura, která dělá z Newquay něco výjimečného. Je to jedno z nejuvolněnějších měst v Británii. Surfovací kultura se šíří dokonce i do jeho škol, z každého druhého člověka se stává milovník surfování a jejich nadšení pro pláže je nakažlivé.

www.visitnewquay.com

Zapojte se k výzvě Three Peaks challenge

Při výzvě musíte vylézt na britské nejvyšší vrcholy v jednom dni, a to Ben Nevis ve Skotské vysočině (4 409 stop/1 344 metrů), Scaffel Pike v Lake District v severozápadní Anglii (3 209 stop/978 metrů) a Snowdon v severním Walesu (3 560 stop/1 085 metrů). Vystoupat a sestoupit z každé hory trvá v průměru pět hodin a většina lidí začíná v noci na severní nejvyšší hoře Ben Nevis a končí následující den na Snowdonu. Výzva se dostala i do nedávného průvodce Lonely Planet jako jedno z největších světových dobrodružství.

www.thethreepeakschallenge.co.uk

Divoké plavání

Tajné mořské jeskyně, skryté vodopády a rokle, stejně jako řeky a jezera jsou rozesety po celé Británii. Tedy pokud víte, kde hledat. Webové stránky www.wildswimming.co.uk odhalují portál ke krásným a ne příliš turisticky známým místům ke koupání. Také pořádají noční plavání, jehož výtěžek jde na charitu. Tak v sobě probudte vodníka a skočte do toho.

www.wildswimming.co.uk

Projedte celou zemi

V severozápadní Angli, oblasti Cumbria, najdete vynikající jezdecké cesty se 100 mílovou trasou, která vás provede celým regionem od kamenitého vrchu až k moři. Pokud jsou vám milejší dvě kola než čtyři nohy, projedte se na kole lesem Grizedale, který se také nachází v Lake Districtu. Celý den se můžete řídit přes kamenité sjezdy mezi stromy. Pronajměte si svého oře v půjčovně horských kol Grizedale Mountain Bikes, dostanete také mapu a můžete vyrazit! Trasy se pohybují v rozmezí od mírných až po náročné – “černá” je nový sjezd pro skutečné nadšence (a jen pro zkušené jezdce). Lake District najdete v severozápadní Anglii, asi tři hodiny vlakem z Londýna. Letecky se tam nejlépe dostanete z Manchesteru.

www.golakes.co.uk/adventure-capital

Pohodlné dobrodružství – radujte se z přírody

Chcete zkusit něco nového, ale nechcete příliš náročnou aktivitu? Británie nabízí spoustu možností jak strávit svoje dobrodružství pohodlně - od kulinářských lekcí, vinařských zájezdů, mírných aktivit jako je pěší chůze, až k pozorování ptáků a rybolovu.

Skvělé pro seniory

Přijďte se k anglickým vycházkovým víkendům po vinicích a objevujte krásy South Downs v Sussexu, hodinu jízdy vlakem z Londýna. Projďte se mimo vyšlapané cesty na pět až deset mílí každý den a zastavte se na výhradní degustace na některých z nejlepších vinařských usedlostí v Anglii. Letní i podzimní termíny, od £635 za osobu. (www.winetours.co.uk)

Město Sandwich v Kentu, dvě hodiny vlakem z Londýna, je skvělé místo pro pozorování ptáků. Patří tam i oblast pro pozorování ptactva Sandwich Bay Bird Observatory, která se nachází v jedinečném prostředí písečných

dun. Přičemž přírodní rezervace Sandwich and Pegwell Bay Nature Reserve má mezinárodní význam pro své brodivé a divoké ptactvo. Ty nejlépe spatříte přes zimu nebo během jarního a podzimního stěhování. (www.visitkent.co.uk) Další výborná místa pro pozorování ptáků je rezervace Belfast Lough Reserve zřizovaná Královskou společností na ochranu ptactva (RSPB), pouhých deset minut jízdy od hlavního města. Rezervaci tvoří laguna a bažiny při mořské zátocy a na ně navazující travnaté pláně. (www.discovernorthernireland.com)

Opatrně prozkoumejte jednu z nejhezčích anglických oblastí: dvě hodiny vlakem severně od Londýna je město Norwich v hrabství Norfolk, které se nachází na jednom konci z oceněné dálkové pěší cesty – Boudičiny cesty (the Boudicca Way). Cesta začíná u vlakového nádraží a pokračuje do města Diss, tam se dělí do čtyř částí, které procházejí malebnými tržními městy, kolem historických památek a působivou krajinou. (www.boudiccaway.co.uk)

Naučte se pozorovat noční oblohu na astronomických večerech neziskové organizace Dark Sky v národním parku Brecon Beacons ve Walesu, jen dvě a půl hodiny vlakem z Londýna. Kurz se koná na jedné z pouhých pěti akreditovaných mezinárodních rezervací tmavé oblohy (International Dark Sky Reserves) a účastníci se na něm dozví o známých souhvězdích a také jak používat dalekohledy a teleskopy k navigaci na hvězdné mapě. V zimě a na jaře, £55 za osobu. (www.gooddayout.co.uk)

3.1.1 Commentary to the first text

MACROAPPROACH

The original text is *Countryside is great: A guide for international media* brought by VisitBritain, which is a British tourism agency. The authors are contributors; and mainly editor Rmishka Singh. This text is for everyone who would like to visit rural areas or countryside in Britain but also for everyone who is looking for a place to visit. It was designed to inform and inspire travel in Britain. It has characteristic features of two functional styles – the popular scientific and publicistic style and it is logically structured by the content into different parts. Every part has its own headline, then it is structured into paragraphs with subheadlines introducing a new topic or place to visit, some of them are accompanied by pictures. The aim of this text is to persuade people to come or visit the rural Britain, it allures people to experience the “simpler way of life”. The author does not appear in the text directly, he/she only addresses the reader.

Various tenses appear in the whole text. For example present progressive for temporary situation (*...the Lost Gardens of Heligan in Cornwall are bursting with history.*), past simple for completed actions (*... when the people who cared for them left to fight in World War I, they were rescued from obscurity in the 1990s.*), present perfect for action continuing into the present (*...almost three-quarters of the country's fertile soil has been put to work to produce delicious food and drink.*), present perfect progressive action in progress through a period (*..., farmers have also been opening up their homes to give guests an authentic flavour of British country life,...*). But the present simple predominates.

Complex and relative sentences are also typical for this text. In the text occurs active as well as passive voice. Besides indicative mood, there is

also imperative used for emphasis or for something that demands attention (... , *where you might make friends with a seal!*). Rhetorical questions are shown for some effect or emphasis to do the text less stereotypical and more interesting. (*Countryside is great, why?*).

Concerning the lexical level, the style of language is informal. The author is using colloquial words (*hustle and bustle, hop on a ferry,...*). Moreover, acronyms occur in the text (*WOOF, UNESCO*), words coming from foreign languages - *en suite* and *picturesque* from French and *genuine* from Latin, information about measurements or specific numbers (*Although 125 000 people attempt a complete ascent of its 1 344 metres every year, ...*).

As mentioned above the aim of this text is to allure people, so a lot of adjectives can be found in this text in order to depict the nature and rural Britain, for example *small, huge, fantastic, impressive, fascinating, dramatic, sophisticated, excellent, picturesque, glorious, ...*

Due to the fact that this text serves as a guide, a lot of geographical names appear there (*Scotland Highlands, Lake District, Loch Lomond, Ben Nevis, ...*).

MICROAPPROACH

Although the word order and structure of sentences are different between English and Czech language, there were some examples of literary (or word-for-word) translation. Here are some examples:

From rolling hills and rough peaks in England's Midlands, to fantastic beaches and bays in Wales.

Od zvlhňených kopců a drsných vrcholů ve střední Anglii až k úžasným plážím a zátokám ve Walesu.

Young families will delight in life at College Farm, three hours' drive from London.

Mladé rodiny jistě nadchne život na farmě College, tři hodiny jízdy z Londýna.

Concerning the structure of sentence in some cases it was necessary to make two Czech sentences from one English sentence. As in following examples:

We've updated VisitBritain's Countryside guide for international media: this is the 3rd edition of the guide, which has more than doubled in length, with plenty of new content designed to inform and inspire travel in Britain.

Zaktualizovali jsme Průvodce venkovem pro mezinárodní média od VisitBritain, toto je třetí edice průvodce, který se více než zdvojnásobil díky novému rozšířenému obsahu. Je navržen k poučení a inspiraci pro cestování po Británii.

During its heyday the town was a renowned European health resort and the restored Pump Room is still where visitors drink water from wells to treat their ailments.

V době svého největšího rozmachu bylo město renomovaným evropským zdravotním střediskem. Obnovený lázeňský vřídelní pavilon (Pump Room) je stále místem, kde si návštěvníci léčí svoje onemocnění popíjením vody z léčivých pramenů.

The geographical names and proper nouns were predominantly not declined as such forms would look unusual in Czech sentence.

Glen Nevis, at the foot of the Ben, is a more leisurely prospect, with a variety of trails, including the Riverside Path, Wishing Stone Walk and the Nevis Gorge and Steall Falls.

Glen Nevis, na úpatí hory Ben Nevis, je klidnější vyhlídkou s řadou stezek, včetně stezky Riverside Path, Wishing Stone Walk a Nevis Gorge k vodopádům Steal Falls.

In some instances the author decided to introduce original English names in brackets behind the Czech translation or meaning regarding the style and use of this text, which is tourist guide.

The Highland Museum of Childhood, located at the restored Victorian train station, ...

Muzeum dětství na Vysočině (Highland Museum of Childhood) se nachází v obnovené viktoriánské vlakové stanici, ...

There were used some translation procedures described in theoretical part, such as calque: *Dark Sky Park – Park tmavé oblohy, the Royal Society for Protection of Birds – Královská společnost na ochranu ptactva, Area of Outstanding Natural Beauty – Oblast mimořádné přírodní krásy*

modulation: *step back in time – vraťte se zpátky v čase*

equivalence: *feast your eyes – pokochejte se.*

The coastal path that extends 12 miles from the Giant's Causeway ends at the Carrick-a-Rede rope bridge, which presents the bold with an exhilarating experience. In this sentence adjectives *bold with an exhilarating* were translated simply as *adrenalinový* to help the style of Czech sentence, which is *Dvanáct mil dlouhá pobřežní stezka od Obrova chodníku končí u lanového mostu Carrick-a-Rede, který představuje adrenalinový zážitek.*

Website *www.wildswimming.co.uk* unlocks the portal to hundreds of beautiful and off-the-beaten-track bating spots. Off-the-beaten-track was translated as nepřiliš turisticky známý. In Czech sentence *Webové stránky www.wildswimming.co.uk odhalují portál ke krásným a ne příliš turisticky známým místům ke koupání.*

Owing to the fact that the language of source text is colloquial it was necessary to preserve the language informal. Therefore some ungrammatical Czech words were used, like for instance:

..., where you can spend the day careering between the trees over rock-strewn descents.

Celý den můžete strávit řířením se přes kamenité sjezdy mezi stromy.

When the sun's shining, the British love to spread their blankets on the ground for a picnic with friends...

Když svítí slunce, Britové milují rozprostřít si deky na zem a piknikovat s přáteli...

Some translation problems were caused by the location's description of specific destination. In English it is just put in commas, but in Czech sentence it had to be modified in some cases. For instance: **At the very tip of Cornwall, England's most south-westerly point, this organic farm sits in a peaceful hamlet near the rugged coast, five hours by train from London.**

Na samém cípu Cornwallu, v klidné osadě u skalnatého pobřeží na samém jihozápadním bodu Anglie, pět hodin vlakem z Londýna, najdete tuto ekologickou farmu.

3.1.2 Glossary to the first text

| | |
|---|---|
| a city break | odpočinek od města |
| a dose of fresh air | velká dávka čerstvého vzduchu |
| Area of Outstanding Natural Beauty | Oblast mimořádné přírodní krásy <i>výjimečná krajina, která je chráněná státem</i> |
| authentic flavour of British country life | autentická chuť britského venkovského života |
| bird-watching | pozorování ptactva |
| boating lake | jezíčko na kterém se můžete projet lodičkami |
| bracing walks | povzbuzující procházky |
| burst with history | překypovat historií |
| cake pop | dortové lízátko |
| calving | otelení |
| canal cruises | plavby po kanálu |
| cave exploring | objevování jeskyní |
| cliff-jumping | skákání z útesu |
| coasteering | <i>dobrodružná aktivita, projít podél pobřeží na úrovni mořské hladiny, jakýmkoli způsobem je možné</i> |
| cosy pubs | útulné hospody |
| cosy retreat | příjemné útočiště |
| countryside getaways | venkovská místa pro krátkou dovolenou |

| | |
|-----------------------------|--|
| county | hrabství |
| croft | typ skotské farmy |
| Dark Sky Park | oblast, park tmavé oblohy <i>místo s nízkou úrovní světelného znečištění</i> |
| farming pursuits | hospodářské kratochvíle |
| fresh country air | čerstvý venkovský vzduch |
| goldsmithing | zlatnictví |
| glamping | luxusnější kempování |
| hatched chicks | vylíhnutá kuřátka |
| highest peak | nejvyšší vrchol |
| Highland games | Skotské hry |
| hike | vylézt (na horu) |
| hustle and buste | hluk a shon |
| charming rural surroundings | půvabné venkovské prostředí |
| indigenous wildlife | domorodá zvěř |
| inn | hostinec |
| Judge's lodging | byt soudce |
| kayaking | jízda na kajaku |
| low-impact way of life | ekologický způsob života |
| National Trust | <i>britská organizace, která vlastní, spravuje a obhospodařuje historické památky (území) a kulturní odkazy po celé Británii</i> |

| | |
|--|---|
| nature trail | turistická stezka |
| obscurity | zapomnění |
| outdoor | příroda |
| picturesque | malebný |
| picture-postcard village | malebná vesnice |
| real ale | sudová piva |
| recreational opportunities | rekreační možnosti |
| renovate barns and stables | opravovat stodoly a stáje |
| rock-hopping | skákání po kamenech |
| rolling hills | zvlněné kopce |
| rough peaks | drsné vrcholy |
| RSPB (the Royal Society for Protection of Birds) | Královská společnost na ochranu ptactva <i>britská charitativní společnost</i> |
| shear the sheep | stříhat ovci |
| shorescrambling | šplhání na pobřeží |
| simpler way of life | jednodušší způsob života |
| soft adventure | pohodlné dobrodružství |
| swell-riding | plavání ve vlnách |
| thatched cottage | chalupa s doškovou střechou |
| thrill | vzrušující zážitek |
| toolbooth | mýtná stanice |
| traditional and contemporary accommodation | tradiční a moderní ubytování |

| | |
|--|---|
| visitor attraction | návštěvnícká atrakce |
| wine-tasting | ochutnávka vína |
| WOOF (the World Wide Opportunities on Organic Farms) | WOOF – Celosvětové možnosti na ekologických farmách |

3.2 Translation of the second text

Horská cyklistika je hlavní způsob zaměstnanosti v oblasti cestovního ruchu v lesích jižního Skotska

Popularita horské cyklistiky nadále stoupá stejně jako nárůst aktivity v mnoha venkovských oblastech EU. To je i případ Skotska, kde se proinvestovalo značné množství finančních prostředků EU do rozvoje infrastruktury, k usnadnění a udržitelnosti tohoto typu sportu, která zároveň chrání citlivé prostředí lesních oblastí na Vysočině

Příkladem je '7-Stanes Mountain Bike Facility' v jihoskotském Dumfries a Galloway a v oblasti skotského příhraničí. Tato síť tras pro horská kola a podpůrné služby v lesních oblastech na Vysočině přitahuje asi 400 000 návštěvníků ročně, díky nimž přijde do místní venkovské ekonomiky kolem 11,5 milionu EUR.

Podpora EU během předchozího programového období byla použita k vytvoření projektu '7 Stanes' a finanční zdroje z národního rozvojového plánu (RDP – Regional Development Plan) se nyní využívají k navázání na tyto příspěvky pro hospodářský rozvoj prostřednictvím řady projektů Leader, které jsou spolufinancovány regionálními Místními akčními skupinami (Local Action Groups).

Tyto skotské prostředky z Osy IV (Axis IV) umožňují celé řadě podniků soukromého sektoru spolupracovat a maximalizovat ekonomické přínosy z dlouhodobého hlediska a začleňují developerské projekty, jako je společný marketing a mediální aktivity. Místní akční skupiny také podporují další vývoj produktu i rekreačních aktivit pro horská kola a zároveň podporují horské cyklisty aby zůstali a využívali služeb místních podniků. Inovativní produkty zahrnují schéma pohostinství pro horské cyklisty, které bylo navrženo, aby pomohlo místním podnikům a vyhovovalo potřebám turistům na horských kolech.

Pro více informací o těchto projektech národního rozvojového plánu podporující udržitelnou zaměstnanost v horských oblastech se obraťte na Místní akční skupiny: www.dgcommunity.net/leader a www.scottishbordersleader.co.uk

Více informací o projektu '7-Stanes' lze získat na stránce: www.7stanes.gov.uk

Clare Farm Heritage Tours v Burrenu, Irsko

Region Burren v hrabství Clare v Irsku je se svými velkými vápencovými chodníky plnými trhlin a prasklin jednou z nejojedinejších krajin v Irsku i Evropě.

Tato oblast je bohatá na výjimečná krajinná zákoutí, dávnou historii, úžasnou přírodu i kulturu. Většina Burrenu byla prohlášena za zvláštní oblast ochrany podle směrnice EU o ochraně přírodních stanovišť. Část ekologického, historického a kulturního dědictví Burrenu se nachází na soukromých farmách, kam je omezen přístup veřejnosti a zemědělství se přísně reguluje.

Již v roce 2009 se sešel určitý počet místních farmářů a rozhodli se založit družstvo, které by tato místa otevřelo veřejnosti. Všichni zemědělci pokračují v tradici hospodaření, datující se zpátky o více než 6 000 let, v oblasti, kde bylo identifikováno více než 100 archeologických lokalit a památek a kde se většina krajin po tisíciletí nezměnila.

Aby bylo možné využít a profitovat z tohoto dědictví, bylo založeno družstvo Clare Farm Heritage Tours devíti farmáři z North Clare. Družstvo má dva cíle: různorodost hospodářství a rozvoj nového cestovního ruchu, který může přilákat velký zájem a dlouhodobé výhody pro společenství hrabství Clare. S podporou Osy IV irského národního rozvojového plánu (RDP) zahájilo družstvo svou činnost v roce 2009.

‘Díky tomu, že jsem vyrůstal v Burrenu, byly znalosti o zdejší dávné historii a dědické zemědělské praktiky součástí našeho každodenního vzdělání od útlého dětství. Rádi se podělíme o poznatky a jsme otevřeni a chceme získat nové informace, které nám mohou poskytnout experti z Burrenu. Každá prohlídka farmy je pro nás víc než zkušeností, protože usilujeme o to, aby to pro naše návštěvníky byl nezapomenutelný den. ’ říká farmář Frank O’Grady.

Clare Farm Heritage Tours je členem sítě Burren Ecotourism Network a zaměstnává místní obyvatele, aby podporovali dědictví, archeologii a staré zemědělské postupy, zatímco vzdělávají turisty o zranitelnosti krajiny v Burrenu a významu jeho zachování. Prohlídky jsou dvojího charakteru – vzdělávací i zábavné. Návštěvníky provádí lidé, kteří žijí a pracují v Burrenu po generace. Projekt sdružení, se sídlem jen hodinu od rušného irského letiště Shannon International Airport, má pozitivní ekonomický efekt na místní prostředí tím, že do hrabství Clare přiláká více návštěvníků a poskytuje zaměstnání místním farmářům. Je to příklad toho, jak se díky zemědělství může stát základem pro širší rozvoj venkova. Tento projekt také pomáhá posilovat vědomí místní příslušnosti k lokální komunitě.

Tento projekt je finalistou JFC Innovation Awards for Rural Business za rok 2010.

Pro více informací navštivte stránku: www.farmheritagetours.com

3.2.1 Commentary to the second text

MACROAPPROACH

As a second text for translation two articles from two different EU Rural Reviews: The Magazines from the European Network for Rural Development were chosen. It is a thematic magazine and it addresses the most up-to-date topics in EU rural development policy and provides with plenty of useful examples of how it is being implemented across the whole EU. The functional style of this texts is mixture of popular-scientific and administrative style, since they inform the reader in comprehensible way and there is no figurative language or emotional expression, as in case of translated texts. The first is about mountain biking in South Scotland's forests and how this sport affects the employment. The second text is about rural development in the Burren, Ireland, where a number of local farmers established a co-operative in order to open the sites to public. Authors of this articles are not mentioned, but there is list of authors and contributors at the beginning of magazine. Audience could be anyone (the general public), but this magazine is mainly produced for stakeholders in the European Network for Rural Development. This text is logically ordered – it has headline followed by paragraphs.

The mostly used tenses in this text are present simple and present progressive – they describe topical and current events. For example: *The popularity of mountain biking continues to climb as a growth activity in many EU rural areas.*

These Scottish axis 4 funds are enabling a wide range of private sector businesses to work together to maximise economic benefits....

Another considerable difference between Czech and English is using the passive. English uses passive more frequently – as in following text. *In order to capitalise on this heritage, the Clare Farm Heritage Tours Co-*

operative was therefore founded by nine North Clare farmers. Active voice also occurs in this text. Clare Farm Heritage Tours is a member of the Burren Ecotourism Network and it employs local people to promote heritage, ...

The style of language is formal and also direct speech is shown.

Regarding the lexical level – there is a number of terms which caused certain problems during the translation. Some of them are stated in the glossary. Name of specific locations can be found, for instance *southern Scotland's Dumfries and Galloway*.

MICROAPPROACH

Acronyms are shown in texts, author translated them into czech and by the first appearance is the English meaning stated in brackets behind the word. In both texts acronyms are repeated, so the author decided to write acronyms with fully czech meaning. Like for example: ***EU support during the previous programming period was used to establish the '7-Stanes' project and RDP funds are now being used to build on these economic developments benefits through a series of Leader projects that are co-financed by the regions' Local Action Groups.***

Podpora EU během předchozího programového období byla použita k vytvoření projektu '7 Stanes' a finanční zdroje z národního rozvojového plánu (RDP – Regional Development Plan) se nyní využívají k navázání na tyto příspěvky pro hospodářský rozvoj prostřednictvím řady projektů Leader, které jsou spolufinancovány regionálními Místními akčními skupinami (Local Action Groups).

Despite long and complex sentences the same structure was kept in translation with only one exception.

Despite long and complex sentences, the author kept the same structure in Czech translation with only one exception: ***The tours are both educational***

and fun, and visitors are guided by people who have lived and worked in the Burren for generations.

Prohlídky jsou dvojího charakteru – vzdělávací i zábavné. Návštěvníky provádí lidé, kteří žijí a pracují v Burrenu po generace.

One of the problems caused during translation were the words clints and grikes, as they could not have been found in dictionary. They belong to the geological field, so the autor decided to simplify it.

The Burren region in County Clare, Ireland, is one of the most unique landscapes in Ireland and in Europe, with huge pavements of limestone present containing clints and grikes.

Region Burren v hrabství Clare v Irsku je se svými velkými vápencovými chodníky plnými trhlin a prasklin jednou z nejojedinejších krajin v Irsku i Evropě.

3.2.2 Glossary to the second text

| Axis IV | Osa IV |
|-------------------------------------|----------------------------|
| clints and grikes | trhliny a praskliny |
| co-operative | družstvo |
| EU funding | finanční prostředky EU |
| huge pavements of limestone | velké vápencové chodníky |
| LAG (Local Action Groups) | místní akční skupiny |
| local rural economy | místní venkovská ekonomika |
| preservation | zachování |
| RDP (Regional Development Plan) | národní rozvojový plán |
| SACs (Special Area of Conservation) | zvláštní oblast ochrany |
| vulnerability | zranitelnost |

4 CONCLUSION

The main aim of the thesis “The Translation of Selected Texts from the Field of Rural Tourism” was to mention the most important facts about theory of translation and to provide basic information about some types of functional styles used in English language. This bachelor thesis is also focused on the translation of two texts with a commentary and glossary.

The character of texts was quite varied, they could be identified as texts with elements of popular scientific, publicistic and administrative style. The author’s intention was to find two different texts. It was partly accomplished – first text is more informal than the second one in which acronyms, specific numbers and terms occur, some of them are stated in glossary. For this reason the first text was translated more freely and most changes and restructions were made because the style of English sentences was not coincident with the sentences of Czech language. Both were analysed from the grammatical and lexical level with some problems which were caused during the translation. The main problems were caused by using passive, which is not typical for Czech language and by different word order between source language and target language due to the reordering – the conversion of word order was used.

This thesis enabled the author to gain some knowledge of the theory of translation and possibility to experience how translation functions in practice. The author tried to solve difficulties and tried to keep the equivalence of translated texts.

5 END NOTES

1. Hatim, B a Munday, J. *Translation: an advanced resource book*, p. 3.
2. Bassnett, S. *Translation studies*, p. 11.
3. Knittlová, D. *K teorii i praxi překladu*, p. 5.
4. Newmark, Peter. *About translation*, p. 10-13.
5. Ibid., p.65.
6. Bassnett, S. *Translation studies*, p. 22.
7. Hatim, B a Munday, J. *Translation: an advanced resource book*, p. 10.
8. Bassnett, S. *Translation studies*, p. 22.
9. Ibid., p.33.
10. Hatim, B a Munday, J. *Translation: an advanced resource book*, p. 18-22.
11. Ibid., p.25.
12. Ibid., p.35.
13. Levý, J. *Umění překladu*, p. 51.
14. Newmark, P. *A textbook of translation*, p.6.
15. Ibid., p. 81.
16. Knittlová, D. *K teorii i praxi překladu*, p.14.
17. Knittlová, D. *Překlad a překládání*, p. 27.
18. Newmark, P. *A textbook of translation*, p. 35., p. 214.
19. Knittlová, D. *Překlad a překládání*, p. 133-148.

6 BIBLIOGRAPHY

PRINTED CZECH SOURCES

FRONEK, Josef. *Velký anglicko-český slovník: Comprehensive English-Czech dictionary*. 1. vyd. Praha: Leda, 2006. ISBN 80-7335-071-8.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.

KNITTLOVÁ, D. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. verze 2. Praha: I. Železný, 1998, 386 s. ISBN 80-237-3539-x.

PRINTED ENGLISH SOURCES

BASSNETT, S. *Translation studies*. New York: Routledge, 2002. ISBN 0415280141.

HATIM, B., MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, c2004. ISBN 9780415283069.

JAKOBSON, R. (1959/2000) 'On Linguistic Aspects of Translation', in Hatim, B., Munday, J. *Translation: an advanced resource book*. p.124-126. ISBN 9780415283069.

NEWMARK, P. *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. ISBN 1853591173.

NEWMARK, P. *A textbook of translations*. London: Prentice Hall, 1998. ISBN 0139125930.

VINAY, J.P. and Darbelnet, J. (1958/1995) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris: Didier, trans. and ed. J.C. Sager and M.-J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, in Hatim, B., Munday, J. *Translation: an advanced resource book*. p.148-151. ISBN 9780415283069.

ELECTRONIC SOURCES

Clare Farm Heritage Tours in the Burren, Ireland. *EU Rural Review: Public Goods and Rural Development* [online]. 2011, no. 7, p. 39. ISSN 1831-5267. Available from:
<https://enrd.ec.europa.eu/sites/enrd/files/fms/pdf/26065290-F2AE-D77F-BDE0-4DF8472225BE.pdf>. [Retrieved 20 April 2015]

Mountain biking leading the way in tourism employment in South Scotland's forests. *EU Rural Review: Employment and Social Inclusion* [online]. 2010, no. 6, p. 26. ISSN 1831-5267. Available from:
<https://enrd.ec.europa.eu/sites/enrd/files/fms/pdf/09AED062-D99D-0744-062C-2B6F6E4785FB.pdf>. [Retrieved 20 April 2015]

Singh, R. *Countryside is great: A guide for international media*. 2013, Edition 3. p. 3-6, 11-14, 17-20, 50-52. Available from:
http://media.visitbritain.com/coo/user/attachments/vb_countryside_is_great.pdf. [Retrieved 19 April 2015]

7 ABSTRACT

The main objective of this bachelor thesis is the translation of two texts from the field of rural tourism. The thesis is divided into two main parts – the theoretical and the practical part.

The theoretical part includes translation definitions, types of translation, main tasks of translator, translation methods and procedures. In the theoretical part are also described function styles, which can be found in translated texts.

The main role of practical part belongs to the translation of two English texts into Czech. Each text contains commentary and glossary. The commentary is composed of macroanalysis, which analyses the source text from the morphological and lexical level and of microanalysis, which focuses on the target text.

8 RESUMÉ

Hlavním cílem této bakalářské práce je překlad dvou textů z oblasti venkovské turistiky. Práce je rozdělena do dvou částí – teoretické a praktické.

Teoretická část zahrnuje definice překladů, typy překladů, role překladatele, překladatelské metody a postupy. V teoretické části jsou také popsány funkční styly, které se vyskytují v překládaných textech.

Hlavní část praktické části tvoří překlady dvou textů do češtiny. Každý text je doplněn komentářem a glosářem. Komentář se skládá ze dvou částí, makroanalýzy, která analyzuje původní text z morfoložického a lexikálního hlediska a mikroanalýzy, která se soustředí na cílový text.

9 APPENDICES

9.1 Appendix 1

Countryside is GREAT – why?

Britain might be a small island, but it's characterised by a huge variety of landscapes. From rolling hills and rough peaks in England's Midland, to fantastic beaches and bays in Wales. At its northernmost extreme, Scotland's Highlands offer impressive mountains and fascinating bird and sealife, while over the Irish Sea the dramatic Giant's Causeway – which mixes myth with millenia-old volcanic history – is quite understandably the most popular visitor attraction in Northern Ireland.

We've updated VisitBritain's Countryside guide for international media: this is the 3rd edition of the guide, which has more than doubled in length, with plenty of new content designed to inform and inspire travel in Britain. Check out some of our new stories, with lots more inside the guide:

Ditch the car to explore the great outdoors

There are plenty of countryside getaways you can make without needing a car in Britain, making it easy to combine a city break with a dose of fresh air and bracing walks. The 15 National Parks are all accessible by public transport – so when in Manchester, carve out time for a trip to the Lake or Peak District; when in London head to the beautiful South Downs, or from Glasgow escape to pretty Loch Lomond in just 40 minutes.

See p43 for information on car-free country getaways, and p31 for what to do in each of Britain's National Parks. If you do have the car, see p37 for great car journeys in rural Britain, with itineraries suited to couples, families and groups of friends.

Take a tip from the top

Though you'll often see pictures of celebrities living the high life in London, many A-listers love nothing better than Britain's fresh country air, cosy pubs and simpler way of life. From Hollywood stars to pop stars, find out where British

celebs choose to make their homes in the country, and where international stars love to visit. See p24 for more.

Fun for the family

The countryside is the perfect place to explore with kids in tow, with plenty to amuse them from discovering dinosaurs on the Isle of Wight, to stomping through Sherwood Forest, hot on the heels of the Robin Hood story.

Read about 10 great family adventures on p 15.

Island living

Britain is surrounded by more than 6000 islands, 140 of which are inhabited. They're wildly different from each other, and often from the mainland, so hop on a ferry for a real adventure – will you choose the Isle of Wight, with its famed Garlic Festival? Or the Scilly Isles, with their sub-tropical climate and supermodel gardens? Or perhaps the Orkneys, right at the top, where you might make friends with a seal!

See p80 for the full feature.

Camp, 'glamp', sleep in a lighthouse, a treehouse or a castle!

There's no better way to get back to nature than sleeping among it – but these days there's no need to rough it. 'Glamping' in Britain began at festivals, but has gained in popularity and there is now a yurt, wigwam, a canalboat or even a treehouse to suit all tastes in accommodation. If you want to live it up, there are country house hotels, castles and historic properties to suit you.

Read our comprehensive guide to finding a countryside accommodation option to suit you from p98.

10 must-do countryside experiences

For adventure lovers and families, for star-hunters and garden-lovers, the British countryside offers a wealth of opportunities to explore the great outdoors.

1. Reach for the stars

Navigate the night skies in Scotland's Dark Sky Park. Part of the 75,000-hectare Galloway Forest Park, in south-west Scotland, two-and-a-half-hours' drive south of Glasgow, Galloway Forest Dark Sky Park was accredited by the International Dark Sky Association in 2009 – the first in Britain to receive the distinction. The visitor centres run regular events such as Stargazing for Beginners in summer. Although the centres close during winter, the park is still accessible. In 2011 Exmoor National Park in south-west England was named the first International Dark Sky Reserve in Europe, with Brecon Beacons in Wales receiving the same title in 2013.

www.forestry.gov.uk/darkskygalloway

2. Enjoy a traditional pub lunch

England's smallest county, Rutland, just under two hours' drive from Birmingham, offers a taste of our traditional countryside and is home to *The Good Pub Guide's* Pub of the year 2014. The Olive Branch, in the pretty village of Clipsham, serves classic pub food alongside sophisticated dishes, delivered with a passion for local produce. Sloe gin, damson vodka and mulled wine, made with berries from the surrounding hedgerows, complement the list of excellent real ales and fine wines. It even has rooms across the road.

www.theolivebranchpub.com, www.thegoodpubguide.co.uk

3. Take to the water

From gentle canal cruises to swimming in rivers and over to leisure sports on lakes, Britain's waters offer recreational opportunities for all. But to get the adrenaline pumping, head to Wales, the birthplace of coasteering. Take part in a unique mixture of shore-scrambling, rock-hopping, cave-exploring, swell-riding and cliff-jumping, to make the most of Wales's spectacular coastline. Book

through an accredited operator, such as Anglesey Adventures, child/adult, £25/£40.

www.angleseyadventures.com

4. Relax on a Blue Flag beach

National Trust- managed Portstewart Strand, in Northern Ireland's County Londonderry, just over an hour's drive from Belfast, is one of the destination's most picturesque beaches. Two miles of golden sand are backed by an ancient dune system that is haven for wildlife and flowers, where clearly marked nature trails invite you to explore.

Wales's Rhossili Bay, under an hour's drive west of Swansea, was voted one of TripAdvisor's top 10 beaches in the world last year – beating Hawaii! See the beauty for yourself, on a walk, swim or surf.

www.nationaltrust.org.uk/portstewart-strand,

www.visitswanseabay.com/rhossilibay

5. Visit a glorious garden

A nation of garden lovers, Britain is home to some of the most famous green spaces in the world. About five hours by train and transfer from London the Lost Gardens of Heligan in Cornwall are bursting with history. After falling into disrepair when the people who cared for them left to fight in World War I, they were rescued from obscurity in the 1990s. Gradually restored, they now offer 200 acres to explore, including a lush sub-tropical jungle, Victorian productive gardens, romantic pleasure grounds and a pioneering wildlife project.

www.heligan.com

6. Hike our highest peak – or its baby brother

You don't have to be a climber to tackle the highest mountain in the British Isles, Ben Nevis, in the Scottish Highlands, almost four hours north by train from Glasgow. Although 125,000 people attempt a complete ascent of its 1,344

metres every year, don't be tempted to take the Mountain Path unless you're prepared. Glen Nevis, at the foot of the Ben, is a more leisurely prospect, with a variety of trails, including the Riverside Path, Wishing Stone Walk and the Nevis Gorge and Steal Falls.

<http://ben-nevis.com>

7. Pack up a picnic

When the sun's shining, the British love to spread their blankets on the ground for a picnic with friends – we even have our own National Picnic Week (www.nationalpicnicweek.co.uk). The organisers of this annual celebration of outdoor eating voted Avon Valley Country Park, near Bristol, just under two hours by train from London, one of the top three picnic locations in Britain for 2013. Choose your spot in 50 acres of grounds, including marked nature trails, a river walk along the banks of the Avon and a boating lake. Open between April and October.

www.avonvalleycountrypark.com

8. Travel back in time at an ancient site

Stretching 73 miles across the north-east and north west of England, the Hadrian's Wall World Heritage Site is the most famous frontier of the Roman Empire, about two hours by train from Edinburgh. One of the Britain's national treasures, the site allows visitors to explore 2,000 years of history through the remains of the forsts and towns scattered along its length. Vindolanda, which predates the wall, has some of the best – including temples, bath houses and the Vindolanda Tablets – which give an insight into the life of a Roman.

www.visitnorthhumberland.com

9. Nuzzle up to nature at a wildlife reserve

Wolves and wildcats, polar bears and red pandas, you'll meet Scottish wildlife and the endangered animals of the mountains and tundra from across the world at the Highlands Wildlife Park, close to Aviemore in northern Scotland. Hop in a

Land Rover to experience indigenous wildlife and rare species, or embark on a photography tour with a guide and enjoy ‘behind the scenes’ treatment, where you can photograph the tigers and the polar bear while they eat their early morning breakfast. Whatever tour you take, you’ll enjoy the magnificent wild scenery of the surrounding countryside.

www.higlandwildlifepark.org

10. Visit a quintessential British village

The British countryside is peppered with picture-postcard pretty villages and you’d be hard pressed to visit the destination without happening upon one, each with their own unique charm. Tintern, in the Wye Valley Area of Outstanding Natural Beauty (straddling the border between England and Wales), is just one example; take in the spectacular ruins of Tintern Abbey – the best preserved medieval abbey in Wales – explore the dramatic natural landscapes that surround the village, enjoy wine-tasting at its Parva Wine Vineyard or feast on a traditional Sunday lunch at one of the village inns.

www.tinternvillage.co.uk

Eat, sleep and work (!) at Britain’s busy farms

The British are a nation of farmers – almost three-quarters of the country’s fertile soil has been put to work to produce delicious food and drink. In recent years, farmers have also been opening up their homes to give guests an authentic flavour of British country life, renovating barns and stables to create cosy retreats in charming rural surroundings. It’s not just about a bed for the night; Britain’s farmers are also catering for the growing taste for fresh, seasonal food that has made the short journey from farm to fork, with no added ingredients.

There are plenty of ways to enjoy the traditional and contemporary accommodation and dining experiences that Britain’s farming community is offering to entice us down the country lanes. Here are some of the best.

Sleep

Get on top of the world at Bluebell Croft in the Highlands, Scotland

The wilds of the Scottish Highlands, three hours drive from Glasgow, are the setting for this working croft (a type of Scottish farm) where countryside equals comfort. Two houses are available to hire, with well-equipped kitchens, spacious living areas and en-suite bedrooms - there's even a hot tub from which you can enjoy spectacular mountain views. You'll get a taste of the farm on arrival from the generous hamper prepared by the owners, which includes homemade scones and jam. Fruit, vegetables, meat and eggs from the croft are available to buy – order one of Chrissie's casseroles to give the cook a night off. Guests are encouraged to embrace life on the croft. Young children will love helping to collect fresh eggs for breakfast and seeing the newly hatched chicks. Rose Cottage, two bedrooms, from £600 per week, Honeysuckle Cottage, four bedrooms, from £1,200 per week (www.bluebellcroft.co.uk).

WWOOF at Old Sleningford Farm in North Yorkshire, north England

A strong desire to show a low-impact way of life inspires this smallholding in the northern county of Yorkshire, two hours' drive from Manchester. A 17-acre plot on this farm is dedicated to sharing ideas and resources, with courses, events, and volunteer days laid on for all ages. Old Sleningford also runs weeks for WWOOFers from May to October – the World Wide Opportunities on Organic Farms scheme – when practical help is rewarded with food and accommodation, in a large bell tent. Get to work helping rear the pigs, sheep, chickens, geese, and turkeys, tending the beehives, growing food in the forest garden, curing meats, pressing apples and learning traditional crafts such as making willow chair. Many activities are free, with some courses charged at low prices (www.oldsleningford.co.uk).

Bake a cupcake at Harrop Fold Farm in Cheshire, north-west England

This smallholding, set in a valley a 40-minute drive from Manchester, has been farmed for almost a thousand years. These days, the Stevenson family tends a

small herd of Aberdeen Angus cattle, pigs and hens that provide the eggs served up at breakfast to visitors staying in the farmhouse's three guest rooms. But the main attraction here is Leah's pantry, where the Stevensons' daughter serves up 'food experiences', including a chance to roll up your sleeves and get baking for the day, making cupcakes and the even trendier cake pop. Gather around her traditional Aga oven with a glass of fizz in hand to watch and learn – and eat the mouthwatering results. Cupcakes Galore and Cake Pops Couture courses each cost £65 per person, Cookery Demo & Lunch/Dine £60; rooms £60 per night (www.harropfoldfarm.co.uk).

Shear the sheep at Ty Gwyn Farm, central Wales

Deep in the heart of Wales, two hours' drive north of Cardiff, Ty Gwyn Farm offers traditional farming pursuits for visitors. Be a farmer for a day, shearing sheep, helping with the calving, feeding the livestock and driving farm machinery. The farm has two lovely cottages to stay in – Granary Cottage, with its own lawn, and Straw Cottage, an unusual structure made of straw bales, with a roof insulated with sheep's wool, where you can leave modern life behind in the beautiful setting of a flower-filled meadow. Be a Farmer for a Day, £50; Granary Cottage, sleeps four, from £300 per week; Straw Cottage, sleeps four, from £500 per week (www.tygywnfarm.co.uk).

Meet Dolly the cow at College Farm in Norfolk, east England

Young families will delight in life at College Farm, three hours' drive from London. It's one of the farms featured in the Feather Down Farms collection of 31 independent smallholdings across the country that offer luxury camping – known as "glamping". At each farm, guests stay in Feather Down's signature super-size family tents, with a master bedroom for the adults and bunk beds for the kids, a kitchen with stove, a dining area hung with candlelit chandeliers...and your own private toilet! There are lots of farmyard friends for the children to make at College Farm, including cattle, horses and hens and Dolly the pet cow. Visit in August or September and your tent will be amid a

glorious sea of sunflowers. Weekends from £315, midweek stays from £245, and week breaks from £445, April to October (www.featherdown.co.uk).

Go for gold at Barn Cottage in Cornwall, south-west England

At the very tip of Cornwall, England's most south-westerly point, this organic farms sits in a peaceful hamlet near the rugged coast, five hours by train from London. Here they rear rare breeds, including Dexter cattle and Maran chickens, and look after a woodland of broad-leafed trees. But it's not all about tending the land. At this farmstay they offer the quite unusual chance to try your hand at goldsmithing. One of the owners is a goldsmith and, by a special arrangement, you can learn how to work with this most precious metal. The lodgings stan out, too. Guests stay in a stylish three-bedroom barn conversion where attention to detail is evident. The space has been well designed with a large open-plan kitchen and dining room and large living room. Many furnishings have been handcrafted from wood, including oak tables and mahogany chests. From £362 per week; Goldsmithing lessons from £25 (www.cornishcottagesonline.com/cottages-cornwall/Ruan/BarnCottage).

Eat

Daylesford, Gloucestershire, central England

To create good food you need to care for the land. That's the philosophy of the organic farmers behind one of Britain's favourite group of farm shops, the multi-award-winning Daylesford in Gloucestershire, two hours' drive from London. The organic food and drink on sale in its stores is sourced from its farm and artisan suppliers that are equally committed to quality and sustainability. As well as meat, produce and dairy, there's a cafe where you can sample delicious produce from the farm. For inspiration, Daylesford runs a cookery school with courses including 'From field to fork' (£90) and 'Cooking the perfect roast dinner' (£175) and has just published its first cookbook, *A Love For Food*. Stores are located at the farm and in London, with online orders also available. The farm has four cottages from £330 for a weekend break (www.daylesford.com).

Riverford Organics, Devon, south-west England

Pull on a pair of Wellington boots and trample through the fields on a self-guided tour of the home of the one of Britain's favourite suppliers of organic fruit and vegetable boxes. This farm, four hours' drive from London, is the nerve centre of a scheme that delivers produce direct from the farm to the nation's homes, championing fresh, seasonal fare. See for yourself the acreage of crops and taste the dishes concocted in the Field Kitchen restaurant, for lunch or supper, such as butternut squash, spinach, red onion and feta baked in pastry. Free family friendly events, for example 'Pumpkin Day' in autumn, keep the kids amused, too, with vegetable-themed arts and crafts. Riverford also runs cookery classes off site, with evening sessions at the Vegetarian Cookery School in Bath (£45), and The Cooking Club in north London (£45) (www.riverford.co.uk).

Bodnant Welsh Food Centre, Conwy, north Wales

Try a flavour of Wales at Bodnant Welsh Food, where you'll find a farm shop, tearoom, restaurants and cookery school dedicated to the region's fare, three hours by train from Manchester. The centre is as pleasing to the eye as the palate, set in beautifully restored agricultural buildings at Furnace Farm, on the historic 18th-century Bodnant estate. Among the artisan food showcased here is produce and livestock grown and raised on the property, such as mountain lamb, butter and ice cream, as well as honey from the National Beekeeping Centre of Wales, which just happens to be located in the farmyard. Enjoy breakfast, lunch or a snack in the Tea Rooms, with views over the nearby river and hills. Or stop for dinner in the Haybarn Restaurant, where Welsh Black steaks are typical of the choices on the menu. The Cookery School runs various courses in a state-of-the-art kitchen – for young cooks as well as adults. There's bed and breakfast available at the farmhouse too, from £50 per night (www.bodnant-welshfood.co.uk)

Kilnford Barns, Dumfries, south-west Scotland

'Know the farmer, know your food.' That's the motto at Kilnford Barns, a 90 minutes' drive from Glasgow. It's a philosophy based on the fact that the owners, the Rome family, have been farming these pastures for 300 years and have always supplied the local community with meat, vegetables, milk and eggs. So why change now? Except these days, visitors come from far and wide to stock up in the farmyard shop, where the butcher's counter includes home-grown Galloway beef and grass-fed Blackface cross lambs (follow the nature trail to see them grazing). Enjoy a taste in the Kilnford Kitchen Café, which spills out onto a sun terrace in the warmer months. (www.kilnford.co.uk).

Ballylagan Organic Farm, County Antrim, Northern Ireland

Northern Ireland's first organic farm is just 20 minutes north of bustling Belfast by car – the Prince of Wales cut the ribbon when it opened in 1999. In those days, the 'shop' was the farm gate, today it's a specially built store bulging with organic beef, pork, chicken, eggs and seasonal fruit and vegetables grown and reared on this land untainted by artificial chemicals and hormones. By 2011, the farm had opened its Tea Room, where lunch choices includes gammon sandwiches from the farm's free-range pigs and afternoon teas feature home-made jams, all prepared fresh in the kitchen. Out in the field the conservation work continues. The farm's latest project is a plot of newly planted woodland, which visitors can take a walk around. Stay the night, too, in the Guest House. Bed and breakfast is available from £95 per night (www.ballylagan.com).

Step back in time - Britain's best preserved towns and villages

Georgian townhouses, thatched cottages and spectacular views over the rolling countryside; Britain's most beautifully preserved towns and villages share a sense of history and charm that makes them the perfect escape from the hustle and bustle of modern life.

The Cotswolds, south-west England

Nestled amid the gently rolling hills of the Cotswolds you will find the quaint village of Lacock. Once a centre of the medieval wool trade, it still reflects those

times today – there are no TV aerials, overhead cables or yellow lines to spoil the scene. Wander back into the 18th century and feast your eyes on thatched cottages and Tudor half-timbered black and white buildings before retiring to a cosy cottage for the night.

www.nationaltrust.org.uk/lacock

Insider's tip: No visit to the Cotswolds would be complete without a trip to the old spa town of Cheltenham. One of the most complete Regency towns in Britain, the Pump Room overlooking the sweeping lawns and ornamental lakes of Pittville Park, feels like you've stepped back in time. (www.visitcheltenham.com)

Location: The Cotswolds is an easily accessible area around 100 miles north to south, which lies west of London and is reachable by rail or car in 90 minutes.

www.cotswolds.com

Rye, East Sussex, south-east England

One of the best preserved medieval towns in England, Rye is home to the enchanting cobbled Mermaid Street, the impressive Norman church of St Mary's, a rich selection of specialist shops and thriving fishing fleet. Discover its architectural treasures and narrow passageways then climb the tower of St Mary's Parish Church for fine views to Rye Harbour Nature Reserve where Camber Castle is located. Always a magnet for writers and artists, Lamb House was once the home of Henry James and today a wealth of art and photography galleries thrive in the town.

Insider's tip: Visit the nearby Camber Sands, the only sand dune system in East Sussex, which is renowned for its outstanding natural beauty, safe bathing and water sports.

Location: England's south-east coast of Kent and Sussex has five former ports, the 'Cinque Ports' where Rye is located, only 40 minutes by train from London.

www.ryesussex.co.uk

Ludlow, Shropshire, west England

An architectural gem with a lively community feel, Ludlow is a thriving market town surrounded by the unspoilt hill-countryside of south Shropshire and the Welsh border country. Excellent walking and cycling opportunities are right on the doorstep, while the town centre's layout and architecture is evidence of the 900-year-old Norman-planned town's history. A long wide market square and a "shambles" of alleys add to the town's charm, as does its glorious mix of building materials and styles. You can even stay in a 16th-century timber-framed Inn at the Feathers.

www.feathersatludlow.co.uk

Insider's tip: Ludlow has acquired an excellent reputation for the quality of its food and every September the Ludlow Food and Drink Festival attracts food lovers from all over the world. There is also the Ludlow Medieval Christmas Fayre to look out for (www.ludlowmedievalchristmas.co.uk)

Location: On the border of England and Wales, Ludlow, in the West Midlands, is reachable by train from London (three hours) and Manchester (90 minutes.)

www.ludlow.org.uk

Presteigne, Powys, Wales

The remote town of Presteigne, which straddles the border between Wales and England, has retained its beauty over the centuries. Surrounded by unspoiled countryside and filled with streets of old-fashioned shop windows, it is home to gardeners, writers, and even a maker of clarinet reeds. Well worth a visit is the Judge's Lodging museum, which has been called 'a fascinating social document – an amazing survival' and 'the most remarkable survivor of all UK court buildings.'

www.judgeslodging.org.uk

Insider's tip: Visit in late August to enjoy annual Presteigne Festival, a mecca for those seeking contemporary classical music in the idyllic surroundings of the Welsh Marches. (www.presteignefestival.com)

Location: 90 minutes by train from Birmingham and the beautiful coastline of West Wales.

Crail, Fife, east Scotland

Crail is a pretty, vibrant seaside village on the Fife coast with a history as an important trading and fishing port in the 12th century. Cobbled streets tumble down to the miniature harbour, which is sheltered by cliffs and surrounded by fishing cottages. Three medieval streets in the village are home to fine 17th- and 18th – century townhouses and the handsome old toolbooth probably dates from the late 16th century. Tuck into traditional fish and chips by the harbour before resting weary heads in a charming bed and breakfast or cottage in the village in this picture-perfect village.

Insider's tip: Learn more about the fascinating history of the area the Crail Museum and Heritage Centre, before picking up some hand-painted earthenware from local potters Crail Pottery. (www.crailmuseum.org.uk)

Location: Crail is a seaside village on the East Neuk of Fife coast, two hours by train and bus from Edinburgh.

www.visitscotland.com

Strathpeffer, Scottish Highlands

The leafy Victorian spa town of Strathpeffer beautifully combines Victorian Regency with Highland tradition. A popular base for walkers to explore the Scottish Highlands, it is surrounded by wooded hills. During its heyday the town was a renowned European health resort and the restored Pump Room is still where visitors drink water from wells to treat their ailments. The Highland Museum of Childhood, located at the restored Victorian train station, looks at

growing up in the Highlands and is a great way to explore the area's local history and traditions.

www.highlandmuseumofchildhood.org.uk

Insider's tip: There are several times throughout the year when tourists flock to Strathpeffer: The world's most extreme 24-hour mountain bike race takes place there every January and attracts more than 400 competitors. And one of the longest-established Highland Games in Scotland takes place in the grounds of Castle Leod every August, while local Highland dancers perform in the square on Saturdays from the end of May to September.

Location: Four miles west of Dingwall on the Black Isle in the Scottish Highlands. Inverness is the gateway airport to the Highlands, and just over 90-minutes' flight from London, while trains connect the Highlands with Aberdeen, Glasgow, Edinburgh.

www.visitscotland.com

Whitehead, County Antrim, Northern Ireland

The pretty Victorian seaside village of Whitehead on the east coast of County Antrim is the perfect spot to be restored by the Irish Sea air. The base for the Railway Preservation Society of Ireland, its steam engines and rolling stock are on view to the public and, as well as the famed Portrush Flyer, the old steam locomotives and carriages can be seen travelling to many parts of Ireland. While colourfully painted houses on the seafront add to its charm, for a truly unforgettable stay the Blackhead Lighthouse keeper's cottage is the only one you can stay at in Northern Ireland and has spectacular views of the coast.

www.irishlandmark.com

Insider's tip: The rugged and varied Antrim Coast is nowhere better appreciated than from along Blackhead walker's path. For the more energetic, the climb up the stone steps to the lighthouse brings ample reward.

Location: Just 20 minutes by car from Belfast.

www.discovernorthernireland.com

Thrills in the countryside

The rolling hills and picturesque lakes of Britain aren't just there to be looked at – why not roll down those hills and dive in the lakes? There are lots of ways to exercise in Britain's great outdoors and also push your adrenalin levels to their limits. Here are some suggestions.

Sea kayaking in Scotland. The kayaking expedition from Loch Linhe to the Sound of Arisaig on Scotland's magnificent west coast was voted the 'Tour of a Lifetime' by *National Geographic*. Wilderness Scotland runs induction courses for those with little or no experience to get a taste of the beautiful coastlines edging Scotland's Highlands and Islands. Courses are based from a private bunkhouse so you always have somewhere warm and dry to return to at the end of the day. Those with more experience can head off on five- or six-day excursions, with wild camping on remote beaches and islands for a genuine wilderness experience. If travelling by air, Inverness is the best airport to access wilderness trips. By rail, Inverness, Mallaig, Aviemore or Fort William are easily accessible from Glasgow and Edinburgh, and form the start for most sea-kayaking expeditions.

www.wildernessscotland.com

Walk with giants. The Giant's Causeway in Northern Ireland is a UNESCO World Heritage Site, presenting myth, legend and geological wonder in one stretch of coast. The hexagonal basalt columns that form the Causeway are a spectacular site, either taken in all at once from afar or up close while exploring the terrain on foot. The coastal path that extends 12 miles from the Giant's Causeway ends at the Carrick-a-Rede rope bridge, which presents the bold with an exhilarating experience. Traditionally, fishermen erected the bridge to Carrick-a-Rede island over a 23m-deep and 20m-wide chasm to check their salmon nets. Then, the rope bridge consisted of a single rope hand rail that has been replaced by a two-hand railed bridge by the National Trust. Once you reach Carrick Island, you're rewarded with a diverse array of bewitching birdlife

and an uninterrupted view across to Rathlin Island and Scotland. There is only one way off the island – back across the swinging bridge - don't look down! It's best to get to the Giant's Causeway by road, either by car (just over an hour from Belfast) or with a coach tour.

www.discovernorthernireland.com

Coasteering in Wales. One of the most adventurous activities you can do, and Wales is the place to do it. What is it? In essence, coasteering is working your way round a coastline at sea level in whatever way possible. Swim, climb, scramble, and claw your way across the course, jumping into the sea from height where it is safe to do so. Wales has mile upon mile of stunning natural coastline, hidden coves, award-winning beaches, towering sea cliffs, sea caves and secret beaches – discover it like a real explorer. Coasteering was pioneered in Pembrokeshire, on the south-western tip of Wales, which is easily accessed by road and rail.

www.visitwales.co.uk

Surf in Newquay. From beginners to pros to veterans, there's a wave for you to catch in Newquay, Cornwall, around a five-hour drive south west of London. At the centre of Newquay's surfing status is Fistral Beach, which has a reputation as one of the best beach breaks in the country. Lusty Glaze, Towan, Great Western and Tolcarne beaches also provide high-quality surf waves – but it's the surf culture that makes Newquay special. One of the nation's most laid-back towns, surf culture has even permeated its schools, making every second person a surf-lover, and their passion for their beach is infectious.

www.visitnewquay.org

Take on the Three Peaks challenge. The challenge involves scaling Britain's highest peaks in one day: Ben Nevis in the Highlands of Scotland (4,409ft/1,344m), Scafell Pike in the Lake District, north-west England (3,209ft/978m), and Snowdon in north Wales (3,560ft/1,085m). Each mountain takes about five hours to climb and descend on average, and most people start

in the evening up north at the highest – Ben Nevis – ending the following day at Snowdon. The challenge made it into *Lonely Planet's* recent guide to the world's greatest adventures.

www.thethreepeakschallenge.co.uk

Wild swimming. Secret sea caves, hidden waterfalls and gorges, as well as rivers and lakes are dotted all over the Britain, if you know where to look. Website www.wildswimming.co.uk unlocks the portal to hundreds of beautiful and off-the-beaten-track bathing spots. They also organise late night swims for charity. Embrace your inner water baby and jump in.

www.wildswimming.co.uk

Ride across the country. The north-western England region of Cumbria is home to excellent riding trails, with a 100-mile route that takes you across the whole region 'from Fell to Sea'. If you rather two wheels than four legs, go biking in Grizedale Forest, also in the Lake District, where you can spend the day careering between the trees over rock-strewn descents. Hire your steed at Grizedale Mountain Bikes, where you will be furnished with a map – and off you go! Routes range from moderate to demanding – "the Black" is a new downhill section for real thrill seekers (and experienced mountain bikers only). The Lake District is in north-west England, around a three-hour train journey from London; by air it is best served by Manchester airport.

www.golakes.co.uk/adventure-capital

Soft adventure – enjoying the outdoors

Want to try something new, but not looking for an activity that's too strenuous? From culinary classes to wine tours, to gentle pursuits such as walking, bird-watching and fishing, Britain offers plenty of soft-adventure possibilities.

Superb for seniors

Join an English Vineyard Walking Weekend and discover the delights of the South Downs, in Sussex, an hour by train from London. Stroll off the beaten

track for five to ten miles each day, stopping for exclusive tastings at some of England's best wine estates. Summer/autumn dates, from £635pp (www.winetours.co.uk).

Sandwich in Kent, two hours by train from London, is home to top sites for birdwatchers, including the Sandwich Bay Bird Observatory, which is set in a unique sand dune habitat, while the Sandwich and Pegwell Bay Nature Reserve is of international importance for its waders and wildfowl. These are best seen over winter, or during spring and autumn migrations (www.visitkent.co.uk). Other top spots for birdwatching include the RSPB's Belfast Lough Reserve; just ten minutes' drive from the capital city, it consist of a lagoon and mudflats on the shores of Belfast Lough, backed by grassland (www.discovernorthernireland.com).

Gently explore one of England's prettiest pockets: a two-hour train journey north of London, Norwich, in Norfolk, is at one end of the award-winning long-distance footpath, the Boudicca Way. Beginning at the railway station and continuing to the town of Diss, it's divided into four sections that pass quaint market towns, historic sites and spectacular scenery (www.boudiccaaway.co.uk).

Learn how to observe the night sky on a Dark Skies Astronomy Evening in the Brecon Beacons National Park, Wales, just two-and-a-half hours by train from London. Held on one of only five accredited International Darky Sky Reserves, the course teaches participants about the familiar constellations and how to use binoculars and telescopes to navigate with star-maps. Winter and spring, £55pp (www.gooddayout.co.uk).

9.2 Appendix 2

Mountain biking leading the way in tourism employment in South Scotland's forests

The popularity of mountain biking continues to climb as a growth activity in many EU rural areas. This is the case in Scotland where significant amounts of EU funding has been invested in developing infrastructure to facilitate this type of sport in sustainable manner that also protects sensitive environments in upland forest areas.

An example is the '7-Stanes Mountain Bike Facility' in southern Scotland's Dumfries and Galloway and Scottish Borders region. This network of mountain bike trails and support services in upland forest areas attracts some 400 000 visitors annually who between them generated around EUR 11.5 million each year for the local rural economy.

EU support during the previous programming period was used to establish the '7-Stanes' project and RDP funds are now being used to build on these economic developments benefits through a series of Leader projects that are co-financed by the regions' Local Action Groups.

These Scottish axis 4 funds are enabling a wide range of private sector businesses to work together to maximise economic benefits for the longer term and include development projects such as undertaking joint marketing and media activity. Additional product development and packaging of mountain bike holiday activities is also being supported with LAG assistance to encourage mountain bikers to stay and utilise the services of local businesses. Innovative products include a Mountain Bikers Hospitality scheme that has been designed to help local businesses meet the needs of mountain bike tourists.

For further information about these RDP projects supporting sustainable employment in mountain areas contact the LAGs: www.dgcommunity.net/leader and www.scottishbordersleader.co.uk

More information on the '7-Stanes' project can be obtained from www.7stanes.gov.uk

Clare Farm Heritage Tours in the Burren, Ireland

The Burren region in County Clare, Ireland, is one of the most unique landscapes in Ireland and in Europe, with huge pavements of limestone present containing clints and grikes. The place is rich in outstanding landscapes, ancient history, spectacular wildlife and culture. Much of the Burren has been designated as Special Areas of Conservation (SACs), under the EU Habitats Directive, and part of the exceptional environmental, historical and cultural heritage of the Burren is situated on private farms, where public access is restricted and farming remains strictly regulated.

Back in 2009, a number of local farmers came together and took a decision to establish a co-operative to open those sites to the public. All of the farmers have continued a tradition of farming dating back over 6 000 years, on land where more than 100 archeological sites and monuments have been identified, and where much of the landscape remained unchanged over millenia.

In order to capitalise on this heritage, the Clare Farm Heritage Tours Co-operative was therefore founded by nine North Clare farmers. The objective of the Co-operative is two-fold: on farm diversification, and development of a new tourism offering which can attract high interest and long-term benefits to the Clare County community. With support from axis 4 of the Irish RDP, the Co-op commenced its activity in 2009.

'Growing up in the Burren, the knowledge of its ancient history and the heritage farming practices used here were part of our everyday education since early childhood. We enjoy sharing that knowledge and are open and excited to learn bits of new information that other Burren experts can offer. Every farm tour is as much an experience to us as we are aspiring to make it a day to remember for our visitors' says one farmer, Frank O'Grady.

Clare Farm Heritage Tours is a member of the Burren Ecotourism Network and it employs local people to promote heritage, archaeology and ancient farming practices while educating tourists about the vulnerability of the Burren's landscape and the importance of its preservation. The tours are both educational and fun, and visitors are guided by people who have lived and worked in the Burren for generations. The Co-operative project, based only one hour away from Ireland's busy Shannon International Airport, is having a positive economic effect on the local area by bringing more visitors into the Clare County, and providing employment for local farmers. It is an example of how the provision of environmental public goods through agriculture can be the basis for wider rural development opportunities. This project also helps build an even stronger sense of place for the local community.

The project is a finalist of the JFC Innovation Awards for Rural Business in 2010.

For more information visit www.farmheritagetours.com